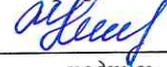


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ОПОП
доктор филол. наук, профессор


_____ Н.Е. Никонова
подпись
« 16 » июня 2023 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

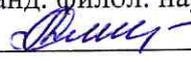
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ФИЛЬМОВ
НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМОВ «АРКТИКА. ЗАЗЕРКАЛЬЕ», «ЧТО НАХОДИТСЯ
ЗА ПРЕДЕЛАМИ СОЛНЕЧНОЙ СИСТЕМЫ?», «FATHOM» И «BREAKING
BOUNDARIES: THE SCIENCE OF OUR PLANET»)

по направлению подготовки 45.04.01 – Филология
направленность (профиль) «Текстовые технологии: создание и перевод»

Шаимбаева Елизавета Евгеньевна

Руководитель ВКР

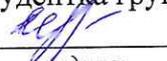
канд. филол. наук, доцент


_____ Д. А. Олицкая
подпись

« 15 » июня 2023 г.

Автор работы

студентка группы № 132180


_____ Е. Е. Шаимбаева
подпись

« 15 » июня 2023 г.

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей перевода научно-популярных фильмов с английского и русского языка. Работа выполнена в русле одного из актуальных направлений современного переводоведения, в центре внимания которого находится проблема киноперевода и использования его техник в практике перевода документальных фильмов. Материалом исследования послужили 4 оригинальных научно-популярных фильма и их переводы на английский и русский язык, выполненные в технике субтитрирования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Работа состоит из введения, теоретической главы, трех практических глав, заключения и списка литературы из 72 источников.

В теоретической главе исследования рассматриваются понятия «кинотекст», «киноперевод», «аудиовизуальный перевод», даётся обзор теоретических работ, посвященных этой теме. Изучаются субтитрирование, дубляж и закадровое озвучивание как техники киноперевода. Выявляется специфика научно-популярного фильма как жанра документального кино в контексте кинотекста и киноперевода.

В практических главах исследования в сопоставительном аспекте выполняется анализ переводов научно-популярных фильмов, осуществленных с помощью техник субтитрирования, дубляжа и закадрового озвучивания, на русский и английский язык. На материале наиболее репрезентативных фрагментов анализируются переводческие трансформации.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Научно-популярный фильм как объект перевода.....	10
1.1. Научно-популярный фильм как особый тип кинотекста.....	10
1.2. Особенности перевода научно-популярного фильма	20
Глава 2. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника субтитрования)	31
2.1. Научно-популярный фильм «Арктика. Зазеркалье» в переводе на английский язык.....	31
2.2. Научно-популярный фильм «Breaking boundaries: the science of our planet» в переводе на русский язык.....	42
Глава 3. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника дубляжа)	52
3.1. Научно-популярный фильм «Что находится за границами солнечной системы?» в переводе на английский язык	52
3.2. Научно-популярный фильм «Fathom» в переводе на русский язык	59
Глава 4. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника закадрового озвучивания).....	66
4.1 Научно-популярный фильм «Breaking boundaries: the science of our planet» в переводе на русский язык.....	66
Заключение	74
Список использованных источников и литературы	78

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено особенностям перевода научно-популярных фильмов.

Интерес к познавательному контенту в России растёт в последние десятилетия. Эта тенденция прослеживается не только в существовании многочисленных телеканалов научно-популярной направленности, но и в стремительном росте такого контента на стриминговых сервисах и видеохостингах в интернете. Фильмы, посвящённые живой и неживой природе, естественнонаучным исследованиям в разных частях земного шара выпускаются по всему миру и представляют большой интерес, поскольку вопросы изучения и сохранения окружающей среды стоят сегодня как никогда остро. Перевод научно-популярных фильмов на русский и английский язык в этой связи становится актуальной темой для исследований.

Кино – это один из знаковых видов искусства, построенный на сочетании вербальных и невербальных компонентов. Кинематограф не раз становился объектом изучения отечественных и зарубежных учёных (Ж. Садуль, 1958 [37]; Р. Барт [6]; В. Б. Шкловский [55]; Ю.М. Лотман [29]; С. Уорт, 1984 [43]; М.Б. Ямпольский, 1993 [59]; Ю.Г. Цивьян, 1994 [51]; С.А. Филиппов, 2007 [48]; Н.А. Агафонова, 2008 [1]; D. Bordwell [60], K. Thompson, 2008 и другие. С точки зрения семиотики и филологии кино является семиотической системой и обладает характеристиками, которые позволяют рассматривать его как особый вид текста. Данный тезис был предложен и развит рядом учёных первой половины XX в., среди которых Ю. Н. Тынянов [42], В. Б. Шкловский, С. М. Эйзенштейн, Б. М. Эйхенбаум. Во второй половине XX и начале XXI века семиотическая природа кино и существование «кинотекста» были утверждены и теоретически дополнены Ю.М. Лотманом, 1973, Ю. Г. Цивьяном, 1984, М. Б. Ямпольским, 1986, В.А. Кухаренко, 1988 [27], Ю.Н. Усовым, 1993 [45], Г.Г. Слышкиным и М.А. Ефремовой, 2004 [38], Л.Д. Бугаевой, Е. Е. Анисимовой, 2003 и другими. Советские и российские

лингвисты определяют кинотекст как креолизированный текст [40], [11], в более поздних работах появляется термин «поликодовый текст» [34], [19].

Говоря о кинотексте в общем, следует отметить слабую изученность его отдельных жанров, в частности документального. Документалистика в разные годы становилась объектом изучения преимущественно в аспекте культурологии и журналистики: (В. Nicholas, 1984 [68]; М. Рабигер; 2006 [36], Г.С. Прожитко, 2004 [35]; С.В. Сычев, 2009 [41]; К.С. Шергова, 2016 [54]; Э.А. Девликамова, 2019 [16]. Отдельные аспекты кинотекста документального фильма представлены в диссертационном исследовании М.М. Давыдовой, 2005 [15]. Киноязык и способы создания кинотекста документального фильма изучались В. Айрапетовой и В.Ф. Позниным. Кинотекст непосредственно научно-популярного фильма стал объектом изучения А.Ю. Белецкой в статье «Функционально-типологические характеристики научно-популярных кинотекстов» (2017), а также Е.А. Филатовой в статье «Особенности аудиовизуального текста научно-популярного документального фильма о природе» (2020) [47].

Известно, что первые научно-популярные фильмы о живой природе были переведены для русскоязычной аудитории в 1960-х гг. Перевод фильмов научно-популярного жанра соотносим с историческими реалиями и развитием киноперевода вообще. Впервые в научное поле термин «киноперевод» вводят А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко [53].

Киноперевод в аспекте лингвистики и лингвокультурологии теоретически осмыслялся в монографиях В.Е. Горшковой, 2006 [14] и Р.А. Матасова, 2009 [31], а также работах С.С. Зайченко [19], С.А. Кузьмичева, С.С. Назмутдиновой [32], М.С. Снетковой, Н.А. Соловьевой и В.О. Кречетовой, О.И. Уланович. Расширяется число аспектов изучения киноперевода в статье Н.Ю. Афанаскиной «Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода» (2017) [4].

С точки зрения классификации и типизации данный вид перевода является предметом дискуссии. Ряд зарубежных и отечественных исследователей говорят о кинопереводе как подвиде аудиовизуального перевода ввиду поликодовости (креолизованности) изучаемого кинотекста (D. Cintas, G. Anderman; Р.А. Матасов; А. В. Козуляев; С. А. Кузьмичев;). Однако, данный тип перевода также называют и разновидностью художественного (В. Е. Горшкова; Т. В. Милевская., И А. Брыксин). Е.Д. Маленова приводит следующее суждение: «Восприятие перевода аудиовизуальной продукции как перевода литературного, художественного, препятствует пониманию сущности этого вида перевода, при котором значительное влияние на результат оказывают иные семиотические системы, прочно связанные с текстовой составляющей фильма: визуальный синтаксис, видеоряд, шумомузыкальный ряд, значимые надписи и пр» [30, С. 34].

В настоящее время в связи с развитием межкультурной коммуникации, IT-технологий и тенденции к дистанционному потреблению контента аудиовизуальный перевод является ведущим типом перевода. Для декодирования аудиовизуального контента с одного языка на другой используются специальные, используемые только для него техники. Самыми популярными из них являются субтитрирование, закадровое озвучивание и дубляж. Каждая из этих техник имеет свои особенности при переводе кинофильмов разных жанров, что прослеживается в работах Н.Э. Аносовой [3], Г.П. Бакулева [5], Т.А. Егоровой, С.С. Земцова и О.А. Крапивкиной [21], О.В. Поляковой, Я.В. Усачевой. В частности, О.В. Полякова оценивает качество дублирования анимационных фильмов, а А.А. Блюднева сопоставляет техники субтитрирования и дубляжа художественных фильмов.

Относительно недавно для широкой публики вышли первые отечественные работы в области перевода документальных кинотекстов, что свидетельствует о росте интереса к данному вопросу. Предметом изучения Т.Н. Беляевой и Е.А. Филатовой становится закадровый перевод дикторского

текста в документальном кино, 2017 [8], специфику перевода документальных фильмов рассматривает А.Е. Королькова, 2014 и Н.Е. Галкова, 2016.

Что же касается работ, раскрывающих особенности научно-популярного кинотекста и его перевода, то они представлены единичными исследованиями: здесь можно обратиться к статье Г.Е. Григорьевой и Е.А. Анферовой, выявляющей стратегии перевода научно-популярного кинотекста, 2020, и Д.Э. Даньковской, рассматривающей перевод научно-познавательных телепередач на русский язык, 2019.

На сегодняшний день наиболее серьезной научной работой по вопросу перевода научно-популярных кинотекстов является диссертация Е.А. Филатовой, в которой исследовательница описывает комплексную модель оценки аудиовизуального перевода на материале англоязычной документалистики о живой природе, 2021 [46]. Однако, вопрос изучения особенностей перевода научно-популярного кинотекста в разных техниках пока ещё не стал темой монографического исследования. В то же время дискурс научно-популярных фильмов как жанра документального кино является одним из наиболее актуальных и интересных для рассмотрения в аспекте переводоведения. Научно-популярный кинотекст совмещает в себе черты аудиовизуального и научно-популярного текста, что естественным образом наделяет техники субтитрирования, дубляжа и закадрового озвучивания в данном контексте характерными особенностями.

Актуальность работы заключается в следующих аспектах.

Во-первых, в современном переводоведении растёт интерес к вопросу кинотекста и способах его передачи на другие языки. В рамках данного научного направления исследователями изучаются различные аспекты киноперевода.

Во-вторых, актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения перевода научно-популярного кинотекста, так как на сегодняшний день данная тема недостаточна исследована.

В-третьих, исследование обращается к актуальному материалу, посвящённому вопросам окружающей среды, которые сегодня изучаются с точки зрения разных научных отраслей. Качественный перевод материалов по данной теме и всестороннее изучение этого процесса является важным запросом в обществе и науке.

Новизна исследования. В исследовательском поле существуют немногочисленные работы по переводу документального кинотекста и практически не встречаются исследования, посвященные особенностям использования техник перевода научно-популярного кинотекста. Впервые анализируется перевод именно научно-популярных кинотекстов при помощи трёх техник киноперевода на английский и русский язык, выявляются особенности этих техник в данном дискурсе.

Объект исследования: оригинальные научно-популярные фильмы и их переводы на русский и английский язык, выполненные в технике субтитрования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Предмет исследования: особенности перевода научно-популярного кинотекста при помощи вышеуказанных техник киноперевода.

Основная **цель** работы – изучить особенности перевода научно-популярных фильмов с английского и русского языка, сопоставив техники субтитрования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Задачи научного исследования:

1. Изучить понятие «кинотекст»
2. Выявить специфику научно-популярного документального фильма как особого вида кинотекста
3. Изучить специфику аудиовизуального перевода и его подвидов – киноперевода
4. Выделить особенности киноперевода научно-популярных фильмов; изучить проблемы, с которыми сталкивается их переводчик

5. Провести сравнительный анализ переведённых фильмов с оригиналом; на основе анализа выявленных переводческих трансформаций описать особенности перевода в технике субтитрования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Материалом для проведения исследования послужили четыре научно-популярных фильма: российские «Арктика. Зазеркалье» и «Что находится за границами Солнечной системы?», американские «Breaking boundaries: The science of our planet» и «Fathom» и их переводы. Выбор обусловлен тематической актуальностью и репрезентативностью материала.

Методы исследования:

Общие методы исследования (описание, наблюдение, интерпретация), а также специальные методы – метод сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Структура работы. Работа состоит из введения, теоретической главы и трёх практических глав, заключения, списка использованных источников и литературы, двух приложений.

Введение раскрывает актуальность и новизну работы, определяет степень научной разработки темы, объект, предмет, цель, задачи и методы научного исследования, а также раскрывает теоретическую и практическую значимость работы.

В первой главе рассматриваются понятия «кинотекст», «киноперевод», «аудиовизуальный перевод», даётся обзор теоретических работ, посвященных этой теме. Рассматриваются следующие техники киноперевода: субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание. Выявляется специфика научно-популярного фильма как жанра документального кино в контексте кинотекста и киноперевода.

Во второй главе выявляются особенности техники субтитров при переводе двух научно-популярных фильмов на русский и английский язык. Выполняется сравнительный анализ наиболее показательных отрывков из

фильмов в оригинале и переводе, анализируются переводческие трансформации.

В третьей главе выявляются особенности техники дубляжа при переводе двух научно-популярных фильмов на русский и английский язык. Выполняется сравнительный анализ наиболее показательных отрывков из фильмов в оригинале и переводе, анализируются переводческие трансформации.

В четвёртой главе выявляются особенности техники закадрового озвучивания при переводе научно-популярного фильма на русский язык. Выполняется сравнительный анализ наиболее показательных отрывков из фильма в оригинале и переводе, анализируются переводческие трансформации.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются выводы.

Список использованных источников и литературы насчитывает 72 пункта.

К тексту работы прилагаются два приложения.

В Приложении А размещен глоссарий специальных терминов, который был составлен при работе с материалом.

В Приложении Б приведена таблица, отражающая частотность использования переводческих трансформаций в анализируемых научно-популярных кинотекстах.

Глава 1. Научно-популярный фильм как объект перевода

1.1. Научно-популярный фильм как особый тип кинотекста

Кино – один из знаковых видов искусства, построенный на сочетании вербальных и невербальных компонентов. Синкретичность киноискусства позволила получить тысячи оригинальных воплощений в десятках различных жанров. Кинематограф «говорит» с нами при помощи сразу нескольких систем и, в первую очередь, конечно же, визуально. На ранних этапах развития кино была представлена только визуальная составляющая – последовательность «живых фотографий», создающих иллюзию движения объектов на экране (вспомним знаменитое немое кино). Со временем кинематограф обретает звуковую оболочку, которая дополняет смыслы: «Выключенное слышимое слово потребовало себе замены – и эквивалентом некоторых сторон слова явилась музыка» [57, С. 15]. Речь идёт еще о «безмолвном» кинематографе, в котором краткие реплики героев представлены титрами. Наконец, киномир приходит к необходимости наделить героев картин голосами и с этого момента аудиальная составляющая кинофильмов раскрывается в полной мере. В результате, на сегодняшний день лингвистическая система представлена в кинематографе двух формах: устная (речь героев фильма, звучащая песня, закадровый голос и т.д.) и письменная (титры, текстовые пояснения, надписи на предметах в кадре, эпистолярная составляющая и т.д.). С точки зрения филологии и семиотики, кино является особым типом текста.

Киноповествование – это нарративный текст, наделенный, однако, специфическими чертами. Такой текст «говорит» не только общими повествовательными средствами, но и особыми средствами киноязыка: последовательностью «иконических знаков»¹ (кадров), скоростью смены кадров, звуковым сопровождением, цветовым оформлением и др.

¹ В работе «Семиотика кино и проблемы киноэстетики» Ю.М. Лотман называет искусство кинематографа синтезом «двух повествовательных тенденций - изобразительной ("движущаяся живопись") и словесной» [29, С. 27]. Последовательность «иконических знаков» соотносится с изобразительной тенденцией [Там же, С. 57].

Итак, кино – это семиотическая система. Данный тезис был предложен и развит рядом учёных первой половины XX в., среди которых Ю. Н. Тынянов², Б. М. Эйхенбаум, В. Б. Шкловский, С. М. Эйзенштейн. Во второй половине XX века семиотическая природа кино и существование «кинотекста» были утверждены и теоритически дополнены Ю.М. Лотманом, Ю. Г. Цивьяном, М. Б. Ямпольским, В.А. Кухаренко [27], а также современными исследователями Г.Г. Слышкиным и М.А. Ефремовой [38].

Советские и российские лингвисты определяют кинотекст как разновидность креолизованного текста [40], а в более поздних работах фигурирует термин «поликодовый текст» [19]. На сегодняшний день понятие кинотекста всё еще не имеет официально закреплённого среди исследователей определения и является предметом обсуждения.

По убеждению Ю.М. Лотмана, кино является актом коммуникации. В своём труде «Семиотика кино и проблемы киноэстетики» советский исследователь проводит параллель естественного языка с киноязыком. Если базовым уровнем естественного языка является фонема, то в киноязыке данному уровню будет соответствовать монтаж кадров. Кадр приравнивается к слову, а кинематографическая фраза – к предложению. «Кинотекст может рассматриваться одновременно как дискретный, составленный из знаков, и недискретный, в котором значение приписывается непосредственно тексту» [29, С. 44]. Недискретность кино проявляется в наличии оригинального сюжета, нечленимой идеи, связной истории. Ю.М. Лотман считается ведущим отечественным исследователем кинематографа, однако, стоит отметить, что первые научные изыскания в области кино семиотической направленности были сделаны ещё в первой трети XX века.

О кинематографической фразе как смысловой единице и её базовой типизации говорит ещё Б.М. Эйхенбаум в своей работе «Проблемы

² «Кадр <...> далек от материальной репродукции движения — он дает смысловое представление движения» [42, С. 4].

киностилистики» [57]. Вероятно, впервые для широкого круга читателей предлагается мысль о дискретности кино – одной из основных черт, которыми обладает текст вообще.

С.М. Эйзенштейн даёт начало структурно-сеmiotической концепции, которую позже развивает в своих работах итальянский режиссер и теоретик П.П. Пазолини.

Вслед за Лотманом о кинотексте в работе «К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе» размышляет Ю. Г. Цивьян. Он определяет кинотекст как цепочку ядерных кадров – непрерывных сегментов, создающих дискретную последовательность [51, С. 109]. Дальнейшие исследования позволяют выделить категории кинотекста. Так, В. А. Кухаренко в пособии «Интерпретация текста» говорит о 12 основных категориях художественного кинотекста: членимость, связность, антропоцентричность, проспекция и ретроспекция, локальная и темпоральная отнесенность, информативность, системность, целостность, модальность, прагматическая направленность [27]. В современный период значимое исследование феномена «кинотекст» провели Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова.

Впервые кинотекст рассматривается как креолизованный текст в коллективной монографии Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова. Под креолизованным текстом авторы понимают текст, образованный из вербальной и невербальной частей [40]. В данном случае имеется ввиду сочетание визуального и аудиального кода. Это положение было расширено Е. Е. Анисимовой, которая применила по отношению к кинотексту термин «поликодовый текст». Дело в том, что кинематограф вышел за рамки бинарной системы и в настоящий момент включает в себя множество элементов и систем. С.С. Зайченко в статье «Семиотические свойства художественного кинодискурса», опираясь на предложенную А.Г. Сониным³

³ Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: дис. ... д-ра филол. Наук / А.Г. Сонин. – М. : 2006. – 323 С.

терминологическую базу, даёт следующее определение кинотекста: «Кинотекст <...> следует рассматривать как поликодовое и полимодальное образование, состоящее из комбинации элементов разных по своей природе знаковых систем, оперирующих несколькими кодами, воспринимаемое посредством двух сенсорных модальностей – слуха и зрения» [19, Стр. 1]. Такой синкретизм позволяет кино в большей мере, чем остальные виды искусства, обращаться к чувству реальности у аудитории. Ещё одно определение даёт Ю.Н. Усов: «кинотекст есть динамическая система звукозрительных образов, или «динамическая система пластических форм, которая существует в экранных условиях пространственно-временных измерений и аудиовизуальными средствами передает последовательность развития мысли художника о мире и о себе» [45, С. 17].

Таким образом, продукт кинематографа обладает необходимыми категориями, которые позволяют назвать его кинотекстом. Наиболее «говорящим» элементом кинотекста является кинодиалог. Он гораздо более лаконичен, чем диалог в художественном тексте, но максимально информативен, так как вместе с остальными средствами киноязыка берет на себя смысловую нагрузку отсутствующей авторской речи.

В нашем исследовании мы хотели бы подробно остановиться на кинотексте научно-популярного фильма. Для этого необходимо определить жанр⁴ научно-популярного фильма, который в свою очередь является видом документального кино. Согласно энциклопедическому словарю под редакцией С. И. Юткевича⁵, документальным кино называется «вид киноискусства, материалом которого являются съёмки подлинных событий».

⁴ Воспользуемся здесь определением А. И. Петровского: «Киножанр – совокупность композиционных, стилистических и сюжетных приемов, связанных с определенным смысловым материалом и эмоциональной установкой, укладываемых, однако, полностью в определенную родовую систему искусства, в систему кино [Пиотровский А. И. К теории киножанров // Театр. Кино. Жизнь / ред. Е. С. Добина. – Л. : Искусство, 1969. – с. 2].

⁵ Кино: Энциклопедический словарь [23]

Отмечается, что документальный киножанр – старейший из существующих, так как самые первые съёмки – это кинохроника, кадры, запечатлевшие действительность в натуральном виде. Работы, посвящённые кинотексту научно-популярного фильма, всё ещё достаточно малочисленны. Имеющиеся исследования в области документального кино направлены на изучение его жанрового своеобразия с точки зрения кинематографа. Среди наиболее ярких представителей отечественной школы киноведения, исследовавших вопрос документального жанра – Г. С. Прожитко и К. А. Шергова. Из зарубежных исследователей большую лепту в систематизацию знаний о документалистике внёс М. Рабигер. О взаимосвязи научного кино и проблем экологии писал А.М. Згуруди, а специфика и перспективы развития научно-популярного телевидения нашла своё описание в диссертации Е.Г. Константиновой.

Документальное кино стоит особняком среди всех существующих жанров кинематографа. Его относят к неигровому, что подразумевает минимальную постановочность, демонстрацию реальных героев в реальном окружении. В этом плане жанр противопоставляется художественному кино. М. Рабигер называет «сердцем» документального кино интервью [36, С. 248], которое часто является в таком фильме смыслообразующим источником информации.

Внутри жанра документального кино существует множество поджанров (событийная хроника, кинолетопись, киноисследование, кинодневник, кинопублицистика, киноочерк и др.). Согласно классификации К. А. Шерговой [54], одним из жанров документалистики является научно-популярный фильм, возникший на стыке науки и искусства. Важнейшая интенция данного жанра документалистики – популяризация научных знаний, которая преподносится в увлекательной форме, доступной для широкой аудитории.

Данный жанр документального фильма имеет достаточно богатую историю и сегодня является одним из ведущих документальных жанров.

Достоверно известно, что первые случаи использования кинематографа для образования и просвещения относятся к 1896-98 гг.: «Первые научно-популярные ленты – простые кинонаблюдения за живой природой – делались главным образом в чисто научных целях, но оказались настолько интересными, что возникла мысль о создании подобных фильмов для широкой публики» [23]. С возникновением и развитием кинематографа у широкого круга появилась возможность получить наглядное представление о неизвестных ранее сторонах жизни, в частности, о живой и неживой природе далёких стран, быте и внешнем виде других народов, физических законах и достижениях научно-технического прогресса («Жизнь бабочек», 1911; «С ружьём по Африке», 1922; «Извержение вулкана Этна», 1909, «Теория относительности Эйнштейна», 1923 и др). Уже на раннем этапе развития жанра научно-популярного кино формируется его главная отличительная черта: наличие системы логических доказательств и опора на авторитетные научные источники.

Разнообразие тематик научно-популярных фильмов прослеживалось с изменением общественной повестки. Например, в период научно-технической революции кинематографическая ниша была полна фильмов, рассказывающих о конструировании машин, производстве хозяйственных товаров, а во второй половине XX в. появляется большое число кинофильмов о геномной инженерии, экспериментах с психикой человека и животных. На протяжении всего времени популярными остаются киноленты, рассказывающие о медицине, астрономии и путешествиях. Последние десятилетия актуальной тематикой документальных фильмов является защита окружающей среды и изучение экологии, в связи с чем режиссеры обращаются к живой и неживой природе, естественнонаучным исследованиям в области биологии, геологии, экологии, зоологии, физической географии и т.д. Именно о фильмах данной направленности пойдёт речь в работе.

Научно-популярный фильм состоит из базовых композиционных элементов: экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка. Однако от фильма к фильму его структура может отличаться. Характерно, что данный жанр является наиболее концентрированным источником эстетической составляющей для зрителя: «при просмотре научно-популярного документального фильма о природе реципиент находится в позиции созерцателя» [47, С. 244]. Визуальный код, представленный видеокадрами морских глубин и их обитателей, животных в естественной среде обитания и пейзажей с высоты птичьего полёта становится одной из ключевых причин успеха данного жанра документалистики.

Согласно справедливому замечанию Е.А. Филатовой [Там же], кинотекст научно-популярного фильма является синкретизмом аудиовизуального (поликодового) и научно-популярного текста.

Поликодовость научно-популярного кинотекста проявляется в принципиальной взаимосвязи всей представленной закодированной информации: того, что зритель видит на экране с тем, что он слышит в этот момент (закадровую речь, объясняющую процессы живой/неживой природы, механизмы работы устройств и систем и др.), отсылки и цитирование, музыкальное оформление. Немалый объём информации в научно-популярном кинотексте сообщается через интонацию и мимику, экранный текст.

Далее перейдём ко второй составляющей данного жанра кинотекста – научно-популярному тексту. Научно-популярный текст является подстилем научного функционального стиля текста. Здесь мы обратимся к определению научного стиля, данному в Словаре терминов и понятий лингвистики: это «один из функциональных стилей, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания. Н.с. отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от конкретного и случайного <...> Основная цель

научного текста – сообщение нового знания о действительности и доказательство его истинности»⁶. Для научного стиля текста характерны обобщенность, логичность, однозначность, отсутствие эмоциональной окрашенности, объективность, речевая системность (использование абстрактной и терминологической лексики, специфичное использование глаголов, вводных конструкций) и др. Примечательно, что свойства научно-популярного текста будут отличаться от научного на основании отличающегося адресата: если научный текст создаётся для узкоспециализированного изучения, то научно-популярный, напротив, для массового распространения и реципиента-носителя обыденного мышления⁷.

Являясь подстилем научного, научно-популярный текст обладает основными для данного стиля свойствами: связность, использование терминологии, использование графических элементов (графиков, схем, таблиц, рисунков). Особыми же свойствами научно-популярного текста являются использование общеупотребительной лексики, стилистическая образность, опущение логических доказательств и аргументации научного характера (даётся непосредственно факт, вывод).

Своеобразие научно-популярного фильма с точки зрения лингвистики определяет в своей работе Е.А. Филатова, говоря о характерных лексико-семантических, синтаксических и аудиовизуальных компонентах [46, С.9].

Многие исследователи научно-популярного текста говорят об упрощённом варианте использования терминологии [2], [17], [49]. Например, М.Х. Азизова считает, что терминология в научно-популярном тексте зачастую адаптирована для реципиента, что выражается в подборе

⁶ Научный стиль // Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика : Словарь-справочник / Т.В. Жеребило. — Назрань, 2011. – URL: <https://inlnk.ru/emvVxK> (дата обращения: 10.06.2023).

⁷ Научно-популярный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. — М. : Флинта, Наука, 2003. – URL: <https://clck.ru/34g9qE> (дата обращения: 10.06.2023).

вспомогательного контекста, использовании стилистических приёмов и учитывании характеристик предполагаемого адресата [2, С. 276].

В.Е. Чернявская, говоря о научно-популярном тексте, выделяет среди стилистических средств, используемых для выразительности, синтаксические средства (вопросно-ответные комплексы, парцелляцию, эллиптические конструкции, эмоционально-оценочные единицы), фигуры речи (риторические вопросы, императивные конструкции в роли обращений), различные тропы [52, С. 45].

Итак, определим жанровое своеобразие научно-популярного кинотекста фильма с опорой на существующие исследования (прежде всего на монографию Е.А. Филатовой).

1. Использование терминологии. Широко разнообразие областей знания, которые дают тематическое направление научно-популярным фильмам. Это и технические, и естественные, и гуманитарные науки. Для каждой из областей знания характерно наличие терминов, поясняющих происходящее на экране. Отметим, однако, что научно-популярные фильмы создаются для широкой аудитории, а не узкой группы специалистов, поэтому те лексические единицы, что присутствуют в данном типе кинотекста, зачастую общеизвестны, либо принципиально необходимы для передачи сути. Общенаучные термины встречаются в научно-популярном кинотексте гораздо чаще, чем межотраслевые и узкоспециализированные.

2. Закадровая монологичная речь. В классическом научно-популярном фильме всегда присутствует диктор, чей голос сопровождает зрителя от начала до конца фильма, создавая нить повествования. Его речь, с одной стороны, обладает чертами научного функционального стиля речи с характерными для него логичностью, связностью и объективностью, а с другой – стилистически окрашена и стремится к лаконичности. Мы можем встретить большое количество риторических вопросов, интонационных

выделений, образных выражений. Синтаксис звучащей речи чаще всего прост и лаконичен, в нём сохранен принцип тема-рематической организации речи.

3. Лакунарность – отсутствие в одном из языков наименования того или иного явления, понятия. Часто встречается в фильмах-экспедициях, фильмах-путешествиях.

4. Интервью. В научно-популярных фильмах мы встречаем экспертов, очевидцев каких-либо явлений, местных жителей, которые готовы выступить в качестве носителя знания. Так в фильме появляется прямая речь героев, оформленная в жанр интервью. Обычно зрителю всегда дают краткую информацию об эксперте (имя, ученая степень), что позволяет продемонстрировать его экспертность.

Также Е.А. Филатова в своей диссертации предлагает следующую типологию научно-популярного кинотекста [46, С. 13]:

К первому типу относятся кинотексты, в которых диктор присутствует и в качестве закадрового голоса, и в качестве непосредственно участника на экране.

Ко второму типу кинотекстов относятся фильмы, видеоряд которых сопровождаются исключительно закадровой речью. Герои на экране отсутствуют.

К третьему типу кинотекстов относятся комбинированные, которые сочетают в себе закадровый голос, монологи ведущего на экране, диалоги собеседников и интервью с другими участниками сюжета (эксперты, очевидцы, приглашённые гости).

К последнему, четвёртому типу, относятся кинотексты, видеоряд которых сопровождаются закадровой речью, а также в кадре присутствуют монологи или диалоги участников (ведущий не появляется в кадре).

Закадровая речь – это прописанный сценаристом текст научно-популярного стиля, который выстраивает линию повествования. Именно он формирует настроение фильма при помощи стилистической окраски

звучащего текста, «говорит» со зрителем и даёт объективную оценку происходящему. В закадровой речи преобладает повествовательный тип текста с элементами описания и рассуждения. Кинотекст, содержащий монолог, и тем более – диалог героев, привносит разговорную и неподготовленную речь и сопутствующие ей грамматические, лексические и фонетические особенности.

1.2. Особенности перевода научно-популярного фильма

Перевод фильмов научно-популярного жанра имеет свою историю и соотносим с историческими реалиями и развитием киноперевода вообще. Киноперевод – это особый вид перевода полимодального (или аудиовизуального, мультимедийного) текста. Его история началась сразу после возникновения кинематографа и соответствовала этапам развития данного вида искусства. Выделяют четыре этапа развития киноперевода вообще: перевод немого кино, или межсемиотический период с 1895 по 1903 гг. (комментирование из зала), перевод титров (1903-1927), субтитры и дубляж с появлением звуковых фильмов (1927-1976) и синхронный закадровый перевод (1976 - наши дни) [31].

Следует отметить, что сегодня производство и перевод кино разных жанров находится на пике активности, что связано с высоким уровнем развития компьютерных технологий и скоростью распространения информации. В настоящий момент и производитель, и прокатчик фильма имеет как никогда много возможностей за короткий срок создать, продвинуть и адаптировать кинопродукт. А благодаря интернет-технологиям любой фильм доходит до зрителя практически моментально, и даже позволяет самостоятельно выполнять любительский перевод. Однако, так было не всегда. Е.А. Филатова в своей диссертации говорит о трёх периодах перевода документальных фильмов на русский язык. Среди них выделяются советский (1960-е-1980-е гг.), характеризующийся малым количеством выпускаемых фильмов с высоким качеством перевода, перестроечный (1990-е-2000-е гг.),

для которого характерен «видеобум» и стихийная низкокачественная деятельность по кинопереводу, и постперестроечный период (2010-е гг.), развивающий тенденцию упорядочивания норм аудиовизуального перевода. [46, С.4].

Несмотря на популярность кинематографа и большого количества на кинорынке иностранных экземпляров, явление киноперевода слабо изучено. На сегодняшний день оно продолжает быть объектом изучения с точки зрения лингвистики, межкультурной коммуникации, семиотики, теории перевода, культурологии.

Достаточно спорно соотнесение киноперевода с любой из существующих переводческих классификаций. Рассматривая переводческую классификацию по *форме* текста, которая разделяет переводы на письменные и устные, мы не можем чётко обозначить тип текста в данном случае. Несмотря на то, что большинство переводчиков, занимаясь адаптацией кинотекста, работают со скриптом – письменной формой, специалисты не могут не учитывать особенности устного воспроизведения этого текста на экране в речи героев.

Если обращаться к классификации по *стилю* В. Н. Комиссарова, в которой выделяется информативный и художественный перевод, то мы сделаем вывод, что киноперевод соотносится с ней в зависимости от жанра. Так, перевод художественного фильма вполне соответствует указанным характеристикам художественного перевода, главной задачей которого является передача эстетической ценности. В случае с научно-популярным неигровым кино дело обстоит сложнее: такой киноперевод будет являться синтезом и художественного, и информативного перевода, ведь, не упуская из виду художественную ценность картины, переводчик в первую очередь должен передать когнитивную информацию.

Большинство современных исследователей отождествляют киноперевод с подвидом аудиовизуального перевода ввиду его креолизованности (D.

Cintas, G. Anderman; P. A. Матасов; А. В. Козуляев; С. А. Кузьмичев). Аудиовизуальный перевод – это «полисемантическое единство, направленное на декодирование вербального компонента аудиовизуального произведения (например, фильма, компьютерной игры, телевизионной программы), его передачу средствами языка перевода и локализацию для целевой аудитории, комплексно воспринимающей три кодовые системы (вербальную, иконическую и музыкальную)» [46, С. 11]. Вклад в изучение аудиовизуального перевода внесли П. Орейро, Г.П. Бакулев, А.А. Караванский, А.В. Козуляев, К.Е. Костров, М. Кронин, F. Chaume, D. Chiaro, A. Matamala, N. Matkivska и многие другие авторы.

Современный исследователь А.В. Козуляев определяет аудиовизуальный перевод как особую форму переводческой деятельности и рассматривает особенности обучения данному типу перевода [24].

Параллельно существует мнение о том, что киноперевод является разновидностью художественного перевода (В. Е. Горшкова; Т. В Милевская., И А. Брыксин). Другие исследователи относят киноперевод к отдельным, сравнительно молодым типам – мультимедиальному (multimedia translation) переводу или переводу с экрана (screen translation).

В. Е. Горшкова в своей монографии «Перевод в кино» (2006) практически впервые комплексно подходит к этому теоретическому вопросу, пытаясь дать ответы на вопросы «что понимается под переводом в кино», «какие виды киноперевода существуют», «что является объектом перевода в кино», «в рамках какого подхода возможно исследование кинодиалога» и «как переводить в кино». Исследователь указывает на ряд причин слабой изученности вопроса. Среди них – непростая специфика работы кинопереводчиков, которая может включать в себя ограниченность времени для подготовки качественного материала, отсутствие скрипта надлежащего качества и другие технические сложности. Исследователь, изучающий киноперевод, обязан относиться к материалу с особым отношением:

«отмеченные выше трудности обескураживают исследователей и снижают их мотивацию к работе с киноматериалами, требующими особого к себе отношения» [14, С. 7]. В ходе анализа она приходит к выводу, что киноперевод может быть отнесён к художественному переводу как одна из его специфических разновидностей.

В 2009 г. выходит в свет обширная диссертация «Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты». Р. А. Матасов в этой работе ставит перед собой большое количество задач: историческое и лингвокультурологическое осмысление кино/видео перевода, определение его предмета, систематизация видов и подвидов, упорядочивание соответствующей терминологии и разработка дидактической основы перевода кино/видео материалов для переводческих факультетов высших учебных заведений. Матасов перерабатывает массив информации и обзорекает развитие всех типов киноперевода в разных странах. Отдельные главы посвящены техническим особенностям техникам киноперевода: субтитрованию и дублированию, а также закадровому озвучиванию.

В 2017 г. обобщение научных знаний по теме производит Е.Д. Малёнова в статье «Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт». Среди прочего, нам кажется справедливым следующее суждение исследовательницы: «Восприятие перевода аудиовизуальной продукции как перевода литературного, художественного, препятствует пониманию сущности этого вида перевода, при котором значительное влияние на результат оказывают иные семиотические системы, прочно связанные с текстовой составляющей фильма: визуальный синтаксис, видеоряд, шумомузыкальный ряд, значимые надписи и пр» [30, С. 34]. Впервые на материале кинодискурса о гармонии как переводческой категории говорит С.С. Назмутдинова [32].

Таким образом, киноперевод – это уникальный вид перевода, тяготеющий, однако, к аудиовизуальному переводу. Получив задачу

перевести кинофильм, переводчик должен воссоздать произведение с нуля, учитывая и трансформируя сразу несколько знаковых систем, которые представляют из себя единое, неделимое высказывание.

С полимодальной природой кинофильма связано своеобразие способов его перевода на другие языки. Выделяется три основные техники киноперевода: субтитры, закадровое озвучивание и дубляж. Рассмотрим особенности каждой из них подробнее.

Субтитры (subtitles) – это сжатые письменные переводы оригинальных диалогов, которые отображаются в виде строк текста, обычно расположенных в нижней части экрана⁸. Особенность использования при переводе субтитров состоит в ограниченности длины кадра. Переводчику необходимо уместить эквивалентную информацию, пока она ещё звучит. Кроме того, важно соблюдать среднюю скорость чтения зрителя, чтобы не возникло проблем с восприятием информации на языке перевода. В идеале – субтитры необходимо адаптировать таким образом, чтобы просмотр был комфортен при просмотре на различных типах устройств. Субтитры

Субтитры становятся всё популярнее как способ перевода видеоконтента на разные языки, что обусловлено большим количеством преимуществ данного вида перевода. Из плюсов можно отметить следующее:

1. При субтитровании вместе с оригинальной звуковой дорожкой сохраняются все особенности речи говорящих, тембр голоса, акцент, интонации, паузы и прочее, чего не достичь при закадровой озвучке или дубляже. В то же время для части аудитории это станет минусом, так как пропадает иллюзия того, что фильм был создан на родном для зрителя языке.
2. Неоспоримым преимуществом субтитров является их доступность для людей с нарушением слуха.

⁸ [63, Р. 21].

3. Ещё одним плюсом является образовательная функция субтитров: с помощью них тысячи людей изучают иностранный язык, оттачивая навыки аудирования живой речи.
4. Напоследок, следует отметить относительную простоту производства: субтитрирование не требует дорогостоящей звукозаписи, является самым быстрым и технически простым видом киноперевода по сравнению с озвучкой и дубляжом.

Датский ученый Х. Готтлиб называет субтитры «диагональным переводом», поскольку ни в одном другом виде перевода аудиотекст не превращается в письменный [65]. Такая трансформация является примером так называемого интерсемиотического переноса. Примерный алгоритм работы с субтитрами заключается в следующем: переводчик получает скрипт текста к видеопродукту, который нужно перевести, и переводит его на другой язык с обязательным соблюдением технических вводных. Субтитры располагаются в нижней части экрана (за исключением азиатских стран) и не должны занимать более его 20%. Идеальное количество текста отличается в разных странах, варьируется от разных нюансов (например, для русскоязычной аудитории это – до 40 символов), но не должно превышать двух строк.

При субтитровании в приоритете стоит удобоваримость восприятия текста для зрителя над точной передачей смысла. Это связано с необходимостью зрителя не только прочесть весь текст, но и успеть просмотреть действие на экране. В связи с этим допустимо опущение средств выразительности языка, особенностей произношения говорящего, стилистической окраски. Считается, что такие детали считываются зрителем благодаря «обратному эффекту саундтрека» (*feedback of the soundtrack*), который заключается в сохранении оригинальной звучащей речи, содержащей интонацию, тембр, эмоции и т.д. [63, Р. 22]. Главным критерием успешности субтитрования является сохранение последовательности речевых актов и их соотнесённость с визуальным кодом. Для выполнения этой задачи

используется стратегия компрессии, а также следующие общепереводческие приёмы (переводческие трансформации): опущение, генерализация, грамматическая замена, антонимический перевод, членение предложения.

В большинстве случаев они работают на передачу текста в более лаконичном виде, однако, вместе с тем, переводчику важно соблюдать принципы жанрового своеобразия и не лишать зрителей художественной составляющей фильма.

Дубляж (также: дублирование, англ. lip-sync) – полная замена оригинальной звуковой дорожки новой, созданной на языке перевода. При таком способе перевода не сохраняются индивидуальные речевые особенности говорящего, но, в то же время, дубляж является наиболее комфортным для восприятия зрителем и позволяет создать текст с нуля, учитывая как оригинальный художественный замысел, так и реалии принимающей культуры. При полном дубляже основной задачей переводчика является соблюдение синхронности артикуляции говорящего и звучащего текста, что часто сопровождается текстовыми потерями, речевой компрессией либо, наоборот, авторскими добавлениями. Дубляж является самым дорогостоящим и неавтономным видом перевода, что связано с необходимостью вовлечения в процесс разных специалистов.

Дубляж появился на исторической арене непродолжительное время спустя после распространения кино и телевидения в Европе. Самым первым способом перевода на другие европейские языки стало использование субтитров, однако со временем публика стала недовольна этим вариантом. Был временной промежуток, когда фильмы стали снимать сразу на нескольких языках, но, ожидаемо, такое положение дел продлилось недолго ввиду экономических причин. Всё это способствовало появлению дубляжа, позволяющего использовать оригинальный визуальный ряд, который стали озвучивать самостоятельно в кинотеатрах на каждом сеансе. Впоследствии голос стали записывать и запускать аудиодорожку одновременно с

кинолентой, что и привело к окончательному оформлению данной техники киноперевода в тот вид, который мы знаем сегодня. Наибольшую популярность дубляж сыскал во Франции, Германии, Италии, Испании.

Самым важным недостатком дубляжа и озвучивания является потеря аутентичности. Голос говорящего, его тон и громкость, эмоция и интонация при восприятии имеет колоссальное значение и порой влечёт за собой невосполнимые потери при переводе. Без всякого сомнения, то, о чем упомянуто выше, имеет гораздо большее значение для игрового кино, в котором важен диалог. Однако и в документальном кино мы можем наблюдать негативный эффект, который скорее относится к субъективному восприятию. Речь идет об эффекте недоверия услышанному, в случае если на экране прослеживается расхождение между визуальным проявлением эмоций говорящего (смех, улыбка, дрожание или раздражение в голосе и т.д.) и звучащим (зачастую в дубляже тон голоса эмоционально менее окрашен). При возможном возникшем эффекте недоверия к переводу/рассказчику существует вероятность снижения интереса и к самой познавательной информации, которую несёт научно-популярное кино.

Следующие минусы дубляжа – это дороговизна и большие временные затраты. Процесс дублирования фильма подразумевает под собой обучение и оплату услуг актёров дубляжа, услуги профессионального переводчика, который не просто обязан соблюдать баланс между экранным временем и произносимым текстом, но и проинтерпретировать кинотекст согласно реалиям принимающей культуры, что зачастую требует серьёзной переработки. После того, как готов скрипт, дело стоит за актёрами дубляжа и звукорежиссёрами, услуги которых также должны быть оплачены. В целом производство дубляжа обходится в 5-10 раз дороже, чем производство субтитров [65, Р. 94] и заниматься им выгоднее крупным киностудиям, сотрудничающим с телеканалами и прокатными компаниями. Но всё же

нередко встречается полулюбительский и любительский дубляж, выполненный небольшой группой людей или даже одним человеком.

Главным преимуществом дубляжа является его полная ориентированность на зрителя. Дублированные кинофильмы могут содержать неточности и значительные трансформации диалогов, но создаются таким образом, чтобы понятным зрителю языком донести основной посыл и передать настроение фильма. Дубляж – это еще, пожалуй, самый комфортный способ восприятия контента, позволяющий не прилагать особых усилий и не быть привязанным к экрану (как в случае с субтитрами). И здесь мы вернёмся к упомянутому выше эффекту «недоверия». В случае, если дубляж выполнен на высоком уровне, при котором аудиодорожка попадает в артикуляцию и эмоцию героев, фильм, наоборот, воспринимается зрителем как оригинальный продукт, не претерпевший трансформаций при переводе на другой язык. Таким образом достигается эффект полного погружения в киноисторию.

Закадровое озвучивание, или озвучка (*over-voicing*) – это замена диалога на оригинальном языке новой звуковой дорожкой, наложенной поверх [Там же, Р. 4]. Данная техника перевода является достаточно простой для восприятия, так как не требует от зрителя фокусировать своё внимание на тексте в нижней части экрана и упускать часть визуальной информации.

Однако переводчику необходимо учитывать длину каждого высказывания, чтобы не произошло несовпадения визуального и аудиального кода. В то же время озвучка гораздо упрощает задачу переводчику в плане ориентации на визуальный код: новая звуковая дорожка не обязана повторять визуальный синтаксис звучащей речи.

Закадровое озвучивание как техника аудиовизуального перевода впервые предложена американским исследователем Э. Хопкинсом. Примечательно, что такой способ перевода на сегодняшний день активно вошёл в применение только в трёх странах мира: Россия, Польша и Вьетнам, с

чем связана и слабая изученность данной техники в исследовательском поле [31].

В отечественном переводоведении принято разделять закадровое озвучивание на многоголосое, двухголосое и одноголосое. Многоголосое выполняется несколькими актерами дубляжа (минимум тремя), каждый из которых может быть закреплен за отдельным героем. Двухголосый перевод, как правило, заключается в озвучке мужского и женского голоса. Одноголосое озвучивание выполняется одним актером для всех героев фильма.

В разных странах традиции киноперевода отличаются. Например, в России, Франции, Германии и США наибольшей популярностью пользуется дубляж фильмов. В странах, где существует двуязычие или многоязычие, естественным образом применяется субтитрование. Что касается перевода научно-популярных фильмов, то в 2000-2010-е гг. в России преимущественно использовалась техника закадрового озвучивания. В то же время, как было отмечено ранее, за пределами русскоязычного мира озвучка не пользуется большой популярностью.

Перевод научно-популярного кинотекста строится по общим канонам киноперевода и использует изложенные выше техники, но имеет дополнительную специфику, связанную с интенцией и композиционными составляющими научно-популярного фильма, описанными ранее. Так, переводчику следует учитывать лексико-семантические, синтаксические и аудиовизуальные компоненты. Основные сложности заключаются в работе с закадровой монологичной речью, интервью, терминологией и лакунарностью.

В частности, перевод интервью, которое встречается в III и IV типах научно-популярного кинотекста по классификации Е.А. Филатовой, должен совмещать не только полную передачу когнитивной информации, но и корректно оперировать исходными экстралингвистическими факторами.

Ввиду того, что данный жанр кино является неигровым, перед переводчиком не стоит первостепенная задача работы с художественной

составляющей. Во всем многообразии фильмов научно-популярного жанра главным героем, за исключением особых случаев, является не человек, а феномены окружающего мира. Человек может выступать как эксперт и активный наблюдатель, или присутствовать только в качестве закадрового голоса. На первый план выступают иные особенности, которые мы рассмотрим в следующих главах, посвящённых анализу перевода научно-популярного кинотекста в техниках субтитрирования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Выводы по главе первой:

1. Кинопроизведение – это семиотическая система, которая является особой разновидностью текста. Обладая рядом особенностей, данный вид текста вошёл в научный обиход как «кинотекст».
2. Кинотекст научно-популярного фильма представляет собой синкретизм аудиовизуального и научно-популярного текста.
3. В исследовательском поле классификация перевода кино является дискуссионным вопросом и имеет несколько точек зрения. Однако большинство учёных определяют его как подвид аудиовизуального перевода.
4. Киноперевод – сложный процесс, связанный с переводом поликодовых (мультимедиаальных) произведений. При переводе кино перед переводчиком встаёт задача работы как с аудиальным, так и визуальным кодом.
5. Перевод научно-популярных фильмов базируется на общих принципах киноперевода и выполняется в технике субтитрирования, дубляжа и закадрового озвучивания, но имеет жанровую специфику, которая связана с лексико-стилистическими, композиционными и синтакстическими особенностями научно-популярного кинотекста. Данные особенности на сегодняшний день недостаточно изучены.

Глава 2. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника субтитрования)

2.1. Научно-популярный фильм «Арктика. Зазеркалье» в переводе на английский язык

Российский фильм «Арктика. Зазеркалье» (2017), снятый телекомпанией «Моя планета» при поддержке Русского географического общества, повествует о работе учёных-биологов, исследующих живые организмы в водах Белого моря. Фильм стал победителем международного кинофестиваля «Arctic Open» в категории «Лучший документальный фильм». В центре сюжета – моллюск *Flabellina Polaris* – нетипичный для Арктики вид, совершенно случайно обнаруженный героями фильма на одном из подводных снимков. Группа ученых во главе с биологом МГУ Александром Семеновым ставит перед собой задачу отыскать местонахождение моллюска и изучить условия его жизнедеятельности в северных широтах. Команда ограничена временем – короткое полярное лето, а также продолжительные приливы и отливы строго регламентируют количество попыток для дайверов. Тематика данного фильма – морская биология. Арктические локации добавляют колорит и без того захватывающему сюжету. В фильме присутствует монологическая речь диктора, которая в оригинале достаточно экспрессивна, образна. Несколько участников научной группы выступают в качестве экспертов, давая интервью о том, как они пришли в профессию, рассказывая о самых ярких событиях при погружении в Белое море; особое внимание уделяется описанию живых организмов, которых можно встретить в акватории. Всякий раз, когда в кадре появляется эксперт, на экране мы видим его имя и регалии уже на английском языке, что облегчает задачу переводчику и избавляет от необходимости дублировать эту информацию при помощи субтитров. Также в фильме присутствуют диалоги, разыгрывающиеся между учёными. По ходу повествования вводится немало терминов и слов из тематической группы «дайвинг», «морские обитатели», «Арктика».

Характерно использование латинских наименований. Рассмотрим, как выполняется перевод субтитрами на конкретных примерах.

Здесь и в дальнейшем анализ будет производиться по одной схеме. Все выбранные для анализа отрывки мы разделили на группы по типу характерных для научно-популярного кинотекста особенностям, с которыми сталкивается переводчик: дикторская речь, интервью, терминология. Отметим, что кинотекст научно-популярного фильма является полимодальным произведением, а потому данные особенности могут перекликаться в одних и тех же отрывках. В таких случаях мы распределили отрывки по принципу наибольшей репрезентативности той или иной особенности перевода. В первую группу вошли отрывки, которые относятся к речи диктора.

I. Речь диктора

Отметим, что речь диктора в фильме «Арктика. Зазеркалье» насыщена образностью и экспрессивностью, помогает создать в фильме атмосферу увлекательного приключения и загадочности. Практически на протяжении всего фильма закадровая речь подкрепляется музыкальным сопровождением соответствующего характера, что в совокупности с впечатляющим визуальным сопровождением оказывает должный художественный эффект при просмотре фильма. Рассмотрим репрезентативные отрывки из Таблицы 1.

Таблица 1

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
1	Здесь, на самом краю Земли, где кончается горизонт, раскинуло свои воды... [Белое море]	Here, at the end of the Earth, where the horizon finds its end, lays... (генерализация) [The White Sea] <i>Здесь, на самом краю Земли, где кончается горизонт, лежит...</i>

Продолжение Таблицы 1

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
2	Ещё 15 тысяч лет назад в этих местах лежала шапка гигантского ледника	15 thousands years ago this place was simply an enormous glacier (Целостное преобразование) <i>15 тысяч лет назад это место было просто огромным ледником</i>
3	Больше половины года Белое море находится во власти льда	The White Sea is covered with ice for over six months (Опущение метафоры) <i>Белое море покрыто льдом более полугода</i>
4	Беломорское зазеркалье – загадочный микромир.	The world of the White Sea is a mysterious microworld (Экспликация) <i>Мир Белого моря - загадочный микромир</i>
5	Водолазы ждут у моря погоды.	The divers are longing good weather (Дословный перевод с утратой игры слов) <i>Водолазы с нетерпением ждут хорошую погоду</i>

Окончание Таблицы 1

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
6	Эта окруженная ветвистыми щупальцами иглокожая офиура напоминает голову Медузы Горгоны.	Surrounded by twiggy tentacles a brittle star looks like the head of Medusa (Опущение). <i>Окруженная извилистыми щупальцами, офиура выглядит как голова Медузы</i>

В данной таблице предложено несколько показательных примеров, иллюстрирующих переводческую стратегию компрессии. Приведённые фрагменты речи диктора в оригинале имеют яркую художественную окраску, выраженную метафорами, эпитетами, идиомами. Однако при переводе субтитрами такие особенности речи, не несущие важную смысловую нагрузку, принято передавать нейтрально.

Рассмотрим подробнее фрагмент 5. В английском языке есть похожая по смыслу идиома «To wait in vain» (напрасно ждать чего-либо), но переводчик не применяет её. Одна из причин такого решения – невозможность сохранить оригинальную игру слов. Согласно сюжету водолазная команда действительно ждёт, когда море перестанет бушевать и наступит хорошая погода, чтобы они использовали последнюю попытку отыскать моллюска. В данном случае принято решение передать смысл буквально, не прибегая к творческим решениям, что, конечно, лишает повествование экспрессивности и драматизма.

Во фрагменте 6 ведущий за кадром сравнивает одно из морских существ с героиней греческой мифологии Медузой Горгоной. В переводе персонаж обозначен как «Medusa». Проведя небольшое исследование, мы узнали, что в английской традиции принято два варианта имени: Medusa, Gorgon. То есть

переводчик не допустил смыслового искажения и фрагмент не утратил образного сравнения. При этом удалось прибегнуть к компрессии текста на экране.

II. Терминология

Второй особенностью перевода научно-популярного кинотекста является работа с терминологией, которая обуславливается содержанием. В данном случае кинотекст включает в себя не только общенаучные, но и специальные термины из области биологии. Посмотрим, какие репрезентативные случаи представлены в Таблице 2.

Таблица 2

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
1	Планктон начинает цвести, на нём появляются маленькие рачки ⁹ , на них появляются великие медузы	<p>Plankton starts to grow. The crustaceans (<i>ракообразные</i>) appear on it followed by the great jelly fish</p> <p><i>Планктон начинает расти. На нем появляются ракообразные, за которыми следует большая медуза.</i></p> <p>(Генерализация; членение предложения)</p>

⁹ Рачки — мн. Общее название группы мелких беспозвоночных животных класса ракообразных. [Толковый словарь русского языка Ефремовой / Т.Ф. Ефремова. Новый словарь русского языка толково-словообразовательный. – М. : Русский язык, 2000].

Продолжение Таблицы 2

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
2	Гребневики – это очень древние создания, которые двигаются с помощью восьми рядов гребных пластинок ¹⁰ .	Comb jellies – are ancient creatures that swim by means of 8 cilia ¹¹ . <i>Гребневики - это древние существа, которые плавают с помощью 8 ресничек</i>
3	Арктическое зазеркалье – место, где ангелы всегда побеждают чертей	The Arctic water world is a place where angels always win (Утрата метонимии) <i>Арктический водный мир – место, где ангелы всегда побеждают [...]</i>
4	... с помощью радулы , специальной тёрки хитиновой , которая есть у всех моллюсков, просто перетирает его по частям в пюре.	... with the radula that all mollusk have, he mashes the butterfly completely.

¹⁰ Гребные пластинки — органы передвижения гребневиков, образованные рядами слипшихся ресничек [Тип Гребневики. Жизнь животных: В 7 т. Том первый / Под ред. В. Е. Соколова – М. : Просвещение, 1987].

¹¹ one of the short vibrating hair-like structures found in large numbers on the surface of many animal cells (ресничка) [64].

Окончание Таблицы 2

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод при помощи субтитров на английский язык
4		... с помощью радулы, которая есть у всех моллюсков, он полностью превращает бабочку в пюре.

Остановимся подробнее на нескольких примерах.

Пример 2. В данном переводе очевидно некорректное использование терминов. Гребные пластинки — органы передвижения гребневиков, образованные рядами слипшихся ресничек (cilia). Неверным решением будет переводить на английский «swim by means of 8 cilia», при такой трансформации искажается когнитивная информация. См. определение термина «гребная пластинка» в сноске. Для его передачи в английском языке есть такие лексемы, как comb/paddle/swimming plates.

Пример 3. Имеются ввиду моллюски вида *Limacina* – морской ангел (*Clione limacina*) и морской чёрт (*Limacina helicina*). В английском терминологическом аппарате нет лексемы, обозначающей моллюска *Limacina helicina*, с коннотацией «черт», как в русском. Применима такая только для вида рыб *Lophius* (Sea devil). В английском моллюсков Морской чёрт называют Sea butterfly – досл.: Морская бабочка. Именно поэтому в переводе теряется игра слов и основанная на ней метонимия. Лексема, означающая *Limacina helicina*, попросту опускается. Этот случай – отличная иллюстрация различий в терминологическом аппарате морской биологии. Несмотря на то, что все виды имеют общее латинское обозначение, в обиходе они получают названия согласно своим внешним и физическим свойствам, иногда уникальные для двух разных языков.

Проанализируем оставшиеся яркие примеры и применённые в них переводческие трансформации. Так, в первом фрагменте используется приём генерализации, который расширяет биологическую группу до класса, в который она входит.

В последнем примере мы наблюдаем опущение при переводе на английский вариант в части объяснения терминологии. Учёный, комментируя процесс захвата добычи моллюском, упоминает радулу – особую часть тела моллюска, отвечающую за размельчение пищи, и тут же делает краткое пояснение для зрителей: «специальная хитиновая тёрка». Переводчик в субтитрах опускает это пояснение, оставляя лишь сам термин и его характеристику «которая есть у всех моллюсков». Вероятно, это сделано как раз из-за ограничения формата перевода. В этом отрезке речь говорящего достаточно быстрая, и субтитры не успевают за говорящим. В таком случае переводчики опускают моменты, которые, по их мнению, не приведут к смысловым потерям. Однако, на наш взгляд, данный случай является примером неоправданного опущения, т.к. термин является достаточно узкоспециализированным и в английском языке¹², и неподготовленный зритель, скорее всего, не владеет этим знанием.

III. Интервью

В Таблице 3 приведены примеры интересных случаев перевода отрывков прямой речи героев фильма – учёных, дающих интервью. Отметим, что в данном кинотексте интервью производится у двух героев. Это учёные-биологи, речь которых изобилует специальной лексикой и в то же время достаточно эмоционально окрашена лексически и интонационно, содержит разговорные элементы.

¹² Согласно онлайн-энциклопедии Britannica. [Электронный ресурс]. URL. : <https://www.britannica.com/science/radula> (дата обращения: 10.12.2022).

Таблица 3

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод на английский язык при помощи субтитров
1	<p>Вообще в Белом море поляриса обнаружили совершенно случайно на подводной фотографии, которая была сделана в 2004 году, когда цифровая техника подводная ТОЛЬКО СТАЛА ПОЯВЛЯТЬСЯ.</p>	<p>It was seen on a picture that was taken in 2004 when underwater footage was only finding its way in technology</p> <p>(Грамматическая замена)</p> <p><i>... на снимке, сделанном в 2004 году, когда подводная съемка только искала свой путь в технологиях.</i></p>
2	<p>Это какой-то Чужой, это что-то вземное такое действительно.</p>	<p>It was something different...something really alien like.</p> <p><i>Это было что-то иное...что-то действительно подобное пришельцу.</i></p>
3	<p>Когда он его хватает, чертик оказывается зажат, как вот между пальцами.</p> <p>[Визуальный ряд: учёный показывает, как моллюск зажимает свою добычу, сложив пальцы в замок]</p>	<p>When he grabs him, the butterfly is being jammed like between two fingers.</p> <p><i>Когда он хватает его, бабочка (чёртик) оказывается зажатой как бы между двумя пальцами</i></p>

Продолжение Таблицы 3

№	Оригинал фильма (русский язык)	Перевод на английский язык при помощи субтитров
4	Даже водолазы, которые погружается много-много-много лет под воду, они это прекрасно понимают, что мы там гости, мы там чужие.	Even divers with many years of experience realize that we are guests under the water. <i>Даже дайверы с многолетним опытом понимают, что мы - гости под водой.</i>
5	Сейчас что-то... [медуза] какая-то совсем термоядерная .	This time it's unusually painful (Целостное преобразование) <i>На этот раз необычайно больно</i>

Во втором примере в речи биолога Антона Макарова, рассказывающего об одном из арктических моллюсков, мы встречаем отсылку к массовой культуре, что характерно для живой неподготовленной речи. Учёный сравнивает существо с инопланетным созданием из кинокартины «Чужой», рассказывающей о взаимодействии людей с внеземной формой жизни, называемой «alien» (в русском дубляже – «чужой»). Стоит отметить, что в данном фрагменте в субтитрах сохраняется неподготовленность речи, пауза и подбор нужного сравнения, несмотря на то, что акцент на «инопланетности» моллюска смещается к концу предложения.

При переводе научно-популярного фильма крайне важно совпадение визуального и аудиального кода. С этой точки зрения неудачным является фрагмент, приведённый в таблице под цифрой 3. Описывая процесс охоты моллюска, биолог объясняет: «чертик оказывается зажат, как вот между пальцами» и подкрепляет комментарий жестом сцепленных в замок пальцев.

Однако при переводе мы видим трансформацию в тексте: «the butterfly is being jammed like between two fingers» – в этом случае моллюск оказывается зажат «между двух пальцев».

В примере 4 мы наблюдаем компрессию экспрессивной речи говорящего. Опускается повторяющееся слово «много-много-много», которое заменяется простым, но вполне исчерпывающим «many years». Как мы помним, это связано с экономией места на экране.

В пятом отрывке прямая речь героя хаотична, так как связана с неприятными болевыми ощущениями водолаза. То, как он описывает укусы медузы, является непростым случаем для перевода. Говоря о том, что животное сильно ужалило его, герой подбирает для медузы прилагательное «термоядерная», в данном случае являющееся метафорой. В переводе на английский применяется комплексная трансформация, которая нейтрализует речь героя, сглаживая экспрессивность.

Кроме звучащей речи для научно-популярного фильма характерна демонстрация графических изображений: схем, таблиц, графиков. Такие элементы также практически всегда нуждаются в переводе для нормального восприятия зрителем. На 36-й минуте фильма «Арктика. Зазеркалье» мы видим схему того, как работает механизм защиты одной из морских обитательниц – медузы. Закадровый голос поясняет, каким образом медуза жалит свою жертву, и параллельно на экране последовательно появляются части тела, задействованные в процессе. Следует отметить, что в оригинале фильма мы видим текстовые пояснения на русском языке, которые помогают сопоставить речь диктора и схему. В переводе фильма на английский язык таких пояснений не наблюдается, все подписи остаются русскоязычными, тем самым нарушается один из основополагающих принципов кино – синкретизм вербального и невербального кода.

2.2. Научно-популярный фильм «Breaking boundaries: The science of our planet» в переводе на русский язык

Научно-популярный фильм «Breaking boundaries: The science of our planet» выпущен платформой Netflix в 2021 г. В США. На протяжении всей киноленты ведущий Дэвид Аттенборо рассказывает об экосистемах Земли и их кризисе. В фильме присутствует несколько учёных экспертов, центральной фигурой фильма является шведский эколог, профессор Потсдамского университета Йохан Рокстрём. Все герои вводятся с титром имени и регалий на оригинальном языке, которые при переводе дублируются русскими субтитрами. У фильма есть как профессиональный дубляж на русский язык, так и субтитры. Официальное название на русском языке – «Разрушая границы: Научный взгляд на нашу планету». В фильме раскрывается концепция «планетарных границ», устанавливающая девять безопасных экологических пределов, в которых человечество может развиваться, не нанося ущерб экосистеме Земли. По ходу сюжета анализируется, насколько критично на сегодняшний день состояние каждой из этих границ, а в конце предлагаются решения по минимизированию антропогенного ущерба. Достаточно разнообразна география фильма: Швеция, Гренландия, Африка, Азия. В фильме в качестве титров присутствуют хронотопы, которые, подобно именам экспертов, переводятся при помощи русских субтитров (например, Потсдамский институт изучения климатических изменений [6:23]).

Один из экспертов, Карлос Нобре, говорит на португальском языке, и в оригинальном фильме в эти моменты на экране появляются английские субтитры к его речи. В случае с переводом на русский язык переводчик работает уже с имеющимися английскими субтитрами и выполняет перевод на русский именно с них. Русскоязычный зритель видит только русские субтитры и может даже не заметить, что герой не англичанин, если не владеет английским или португальским.

Обратимся непосредственно к анализу перевода данного фильма на русский язык при помощи субтитров. Начнём анализ так же с первой группы, иллюстрирующей переводческие трансформации закадровой речи диктора (Таблица 4).

I. Речь диктора

Таблица 4

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
1	<p>For Johan, it was a story close to home that really hit him</p> <p><i>Для Йохана это была личная история, которая по-настоящему поразила его</i></p>	<p>На Йохана сильно повлияла история, которая задела его за живое.</p> <p>(Грамматическая замена частей предложения, компенсация)</p>
2	<p>For fresh water is another one of the fundamentals that society depends on.</p> <p><i>ведь пресная вода - это еще одна из основ, от которых зависит общество</i></p>	<p>Ведь пресная вода невероятно важна для человеческого общества</p> <p>(Модуляция)</p>
3	<p>When Johan was a boy, the Baltic was a healthy environment dominated by predatory fish like cod.</p> <p><i>Когда Йохан был мальчиком, Балтийское море было здоровой средой обитания, в которой</i></p>	<p>В детстве Йохана Балтика была здоровой экосистемой, кишасей хищными видами рыб, такими как треска.</p> <p>(Грамматическая замена)</p>

Продолжение Таблицы 4

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
3	<i>преобладали хищные рыбы, такие как треска.</i>	
4	<p>We got into the habit of applying far more fertilizer than the crops could actually use.</p> <p><i>У нас вошло в привычку вносить гораздо больше удобрений, чем на самом деле могло понадобиться посевам.</i></p>	<p>Мы стали использовать намного больше удобрений, чем растения по факту используют</p> <p>(Генерализация)</p>

В первом же случае, отражённом в таблице, мы видим средства художественной выразительности в закадровой речи диктора. Частично они сохраняются в переводе. Но так как перевод субтитрами обязывает к компрессии, в русском неизбежно теряется коннотация выражения «close to home» как чего-то, «произошедшего рядом», «коснувшегося лично». В данном фрагменте эта коннотация важна, так как далее Йохан описывает, что история случилась в его стране и оставила негативные последствия для фауны местности. Используя приём компенсации, переводчик подбирает фразеологический вариант, эквивалентный одной из коннотаций оригинальной фразы. Также используется грамматическая замена частей предложения.

Во втором и четвёртом фрагменте мы видим пример использования такого переводческого приёма, как генерализация, в третьем – грамматической трансформации в сторону упрощения.

II. Терминология. Терминологический аппарат в кинофильме

охватывает несколько областей в силу масштабности темы – экосистемы планеты. Можно выделить такие области знаний, как экология, химия, география. Анализ представлен в Таблице 5.

Таблица 5

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
1	<p>I was absolutely convinced that we wanted to dig into this challenge of defining planetary boundaries.</p> <p><i>Я был абсолютно убежден, что мы хотели углубиться в вопрос определения планетарных границ.</i></p>	<p>Я был абсолютно уверен, что мы хотели заняться выяснением предельных нагрузок на планету.</p> <p>(Экспликация)</p>
2	<p>You go past 350 PPM in the concentration of carbon dioxide in the atmosphere.</p> <p><i>Концентрация углекислого газа в атмосфере превышает 350 PPM (сокращение от parts per million)</i></p>	<p>Концентрация углекислого газа в атмосфере выше 350 миллионных долей.</p>
3	<p>...our only chance to stay within the planetary boundary on climate is [...] to reach a fossil-fuel-free world economy within the next 30 years.</p> <p><i>...наш единственный шанс остаться в пределах планетарных границ по климату - это [...] достичь мировой экономики,</i></p>	<p>Единственный шанс остаться в пределах планетарного предела в плане климата – это ... лет за 30 увести мировую экономику от ископаемого топлива.</p> <p>(Компенсация)</p>

Продолжение Таблицы 5

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
3	<i>свободной от ископаемого топлива, в течение следующих 30 лет.</i>	
4	Boreal forest	Бореальные леса

Рассмотрим пример 1. «Planetary boundaries» – устоявшийся термин в сфере экологии и природопользования, который имеет дублирующее русское соответствие «планетарные границы». В переводе данного фрагмента на русский язык при помощи субтитров мы видим, что термин нарочно переведён описательно, что говорит о стремлении переводчика упростить восприятие информации для зрителя. Вместе с тем «boundaries» фигурирует в самом названии фильма и переводится на русский именно как «границы» («Разрушая границы»). Здесь возможен момент, когда связь между названием и ключевым понятием сюжетной линии фильма будет не установлена зрителем (непонятно, о каких границах идёт речь в названии).

В примере 3 мы можем наблюдать компенсацию, основанную на антонимичном переводе. Переводчик использует этот приём в силу особенностей грамматики обоих языков: если в английском сложное прилагательное «fossil-fuel-free» (досл. – мировая экономика, свободная от ископаемого топлива) без проблем считывается реципиентом, то в русском такая конструкция невозможна и приходится прибегать либо к описательному переводу, либо, как в данном случае, к антонимичному.

Четвёртый отрывок является иллюстрацией применения транскрибирования. Бореальный лес – существующее в отечественном терминологическом аппарате, но неизвестное широкому кругу определение тайги.

III. Интервью

В данном кинотексте интервью представлено многочисленными включениями. В качестве интервьюируемого выступает Йохан Рокстрём, Карлос Нобре и другие эксперты, что вносит разнообразие в работу над переводом данной составляющей кинотекста (Таблица 6).

Таблица 6

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
1	<p>We had, to put it simple, a rough time</p> <p><i>У нас было, проще говоря, тяжелое время</i></p>	<p>Этот период был, мягко говоря, непростым</p>
2	<p>This stability was fundamental</p> <p><i>Эта стабильность была основополагающей</i></p>	<p>Эта стабильность лежит в основе всего.</p> <p>(Модуляция)</p>
3	<p>The Holocen is the only state of the planet we know for certain can support the modern world as we know it.</p> <p><i>Голоцен - единственное состояние планеты, которое, как мы знаем наверняка, может поддерживать современный мир таким, каким мы его знаем</i></p>	<p>Голоцен – это единственное время, когда условия на планете способствуют существованию нашей цивилизации.</p> <p>(Конкретизация; утрата олицетворения)</p>
4	<p>What are the systems that determine the state of the planet?</p> <p>And if they are five or if they were</p>	<p>Какие системы определяют состояние планеты? И сколько их вообще? Пять или тридцать? В начале мы этого не знали.</p>

Продолжение Таблицы 6

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
4	<p>30, we did not know when we started</p> <p><i>Какие системы определяют состояние планеты? И 5 их, или их было 30, мы не знали, когда начали</i></p>	<p>(Членение предложения)</p>
5	<p>As a kid in Sweden, like all children in Sweden, we learn that the south top at Kebnekaise is the highest peak in this country</p> <p><i>Будучи детьми в Швеции, как и все дети в Швеции, мы учим, что южная вершина Кебнекайсе - самая высокая вершина в этой стране</i></p>	<p>В детстве всех детей в Швеции учат, что южная вершина Кебнекайсе – самая высокая точка страны</p> <p>(Генерализация)</p>
6	<p>It's two miles thick and, you know, well up in the atmosphere. It's really cold up there.</p> <p><i>Его толщина составляет две мили, и, как вы знаете, он находится высоко в атмосфере</i></p>	<p>Его толщина три с лишним километра. На такой высоте очень холодно.</p> <p>(Компенсация; опущение)</p>

Окончание Таблицы 6

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи субтитров
7	<p>When we cross tipping points, we unleash irreversible changes</p> <p><i>Когда мы пересекаем переломные моменты, мы вызываем необратимые изменения</i></p>	<p>Пересечение переломного момента приводит к необратимым изменениям</p> <p>(Грамматическая замена)</p>

Интересен пример 5, в котором ученый, делая подводку к экспертной оценке изменения климата, рассказывает о том, чему его учили в школе. Эта персонализированность речи героя не характерна для документального кино, однако в данном случае используется удачно. Учёный располагает зрителя, делаясь собственным личным опытом, что создаёт доверительное отношение, а это крайне важно при разговоре на такую острую тему, как разрушительное антропогенное влияние. Однако, мы видим, что в русских субтитрах это проявление индивидуальности исчезает, уступая место обобщённости. Вместо «мы учим» – «детей учат». Есть две предполагаемые причины такой трансформации. Первая заключается в том, что сокращение личной информации положительно сказывается на восприятии субтитров: они стали короче и зрителю уже не нужно торопиться, чтобы успеть прочитать весь текст. Вторая возможная причина кроется в самой тенденции отечественного документального кино к обезличенному повествованию и акценте на фактологической, а не персональной информации. Тем более, дальше в фильме следует такой текст: «И это то, что прочно укоренилось в сознании каждого шведского гражданина», что, опять же, является фактом, обобщающим опыт всего народа, а не конкретного героя.

В примере 3 используется приём конкретизации, когда значение от широкого смысла сужается до его одного аспекта: имеется ввиду уже не весь мир, а наша цивилизация. Также заметим, что повествование в оригинале ведется от первого лица - we (мы). Оно продолжится на протяжении всего монолога Йохана Рокстрёма, но не сохранится в переводе на русский. В этой связи обратимся к фрагменту 7, в переводе которого также изменяется грамматическая основа, первое лицо становится третьим.

Классическим задачей перевода с английского на русский является приведение в соответствие метрической системы. Геолог Джейсон Бокс говорит о ледяном куполе над Гренландией, сообщая его размеры – две мили толщиной. В субтитрах благодаря применённому переводчиком приёму компенсации мы находим привычные русскому зрителю «три с лишним километра». Второй момент в данном фрагменте, на который мы обратили внимание, это опущение части фразы в русском переводе. Ученый говорит о расположении ледяного купола – «высоко в атмосфере», и затем, уже в отдельном предложении следует комментарий о том, что там достаточно холодно. В переводе уточнение «высоко в атмосфере» не сохраняется, но смысловых потерь это не несёт: зритель понимает, что речь идёт о куполе в атмосфере из предшествующего контекста.

Так же, как и в случае с фильмом «Арктика. Зазеркалье», «Разрушая границы» содержит графические элементы. Однако в этот раз переводчик не обходит визуальную составляющую стороной. На 17-й минуте демонстрируется график концентрации углекислого газа в атмосфере на временной прямой. В субтитрах появляется к горизонтальной хронологической линии – «ВРЕМЯ». Вертикальная ось не нуждается в пояснении, так как и в английском, и в русском она маркируется обозначением химического элемента углекислого газа – CO₂.

Выводы по главе второй:

1. Переводческая стратегия переводов на английский и русский язык при помощи субтитров практически не имеет расхождений. В обоих случаях на первый план выходит необходимость соблюдения технических требований (скорость и количество субтитров на экране), а также принципов работы с аудиовизуальным текстом (соблюдение взаимосвязи визуального и аудиального кода).

2. На основе анализа двух научно-популярных кинотекстов можно сделать вывод, что наиболее популярными переводческими приёмами, используемыми при переводе субтитрами, являются генерализация, опущение, грамматическая замена, членение предложения. Также прослеживается, что в процессе перевода в данной технике часто происходит утрата средств художественной выразительности.

3. Сохранение художественной ценности научно-популярного кинофильма при субтитровании – непростая задача. С одной стороны, благодаря избранной технике произведение не лишается оригинальной звуковой дорожки, которая имеет большое значение в плане выражения художественной стороны. С другой стороны, перевод при помощи субтитров ограничивает переводчика в адаптации художественных средств выразительности, присущих речи героев и закадровой дикторской речи.

4. Не всегда переводчику научно-популярного кинотекста при помощи субтитров удаётся интегрировать в перевод элементы визуального кода, которые в отдельных случаях являются критически важными для понимания.

Глава 3. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника дубляжа)

3.1. Научно-популярный фильм «Что находится за границами Солнечной системы?» в переводе на английский язык

Научно-популярный фильм «Что находится за границами Солнечной системы?» размещен на YouTube-канале российской видеостудии «КОСМО», которая занимается производством научно-популярного контента о космосе на русском языке и дублирует его для англоязычной аудитории на своём втором канале «KOSMO». Русскоязычная версия фильма набрала более 3 млн просмотров, в то время как дублированный на английский язык вариант «What Lies Beyond the Solar System?» – 1,2 млн. Дублирование выполнено профессиональным диктором, носителем английского языка Джеймсом Бьюкмэном, что, безусловно, играет положительную роль при восприятии фильма англоязычной аудиторией.

Фильм повествует о некоторых наиболее интересных и близких к нам космических объектах, находящихся за пределами Солнечной системы. Это самостоятельные звёздные системы и так называемые экзопланеты с условиями, в которых потенциально возможно возникновение и развитие биологической жизни. Фильм относится к отдельно стоящему, пожалуй, наиболее популярному жанру научно-популярных фильмов – фильмов о космосе. Характерной особенностью фильмов о космосе является монологичность повествования. Обычно единственным рассказчиком является диктор, который не появляется в кадре; здесь нет дополнительных спикеров в лице экспертов. Всё экранное время отдано космическим съёмкам, смоделированным кадрам описываемых диктором процессов в космосе и схемам, поясняющим эти процессы при помощи символических изображений и текста.

Стоит отметить, что появляющийся на экране текст также переводится на английский язык. Так, мы видим это во вступлении (интро) к фильму –

последовательный перевод заставки, производящей компании и самого названия ленты, затем – в экранных титрах-оглавлениях фильма («Пришла пора отправиться к звездам [3:45]), в схемах (расположение планет на карте звездного неба относительно Солнечной системы, друг-друга, картах иных планетных систем), сопровождаемых наименованиями и единицами измерения.

Большую часть визуального кода фильма составляют карты-схемы расположения космических объектов, о которых идёт речь. То есть визуальный ряд находится в равных позициях с информативной речью диктора. В отрыве от визуального ряда крайне тяжело воспринимаются произносимые диктором названия звездных систем и планет, информация о них. Ввиду особенности темы мы имеем дело с большим количеством специальных понятий по теме «астрономия», «космос», не все из которых унифицированы. Специфика астрономии как науки заключается в том, что существуют различные каталоги небесных тел с разными наименованиями. Рискнем предположить, что в том числе по этой причине выбранный для анализа фильм уже в оригинальном варианте содержит дублирующие на экране наименования космических объектов на английском. Это, безусловно, отражается и на процессе перевода такого продукта на другой язык.

Так же, как и в предыдущих случаях, начнём анализировать стратегию перевода с репрезентативных отрывков перевода и оригинала дикторской речи (Таблица 7).

I. Речь диктора

Таблица 7

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
1	Подобное изобилие уникальных космических объектов невозможно исследовать	It is quite impossible to completely explore this great abundance of

Продолжение Таблицы 7

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
1	<p>полностью, поэтому давайте поговорим о ближайших из них.</p> <p>(Грамматическая замена; членение предложения)</p>	<p>unique space objects. Today we will talk about some of the closest ones.</p> <p><i>Совершенно невозможно полностью исследовать это огромное количество уникальных космических объектов. Сегодня мы поговорим о некоторых из самых близких.</i></p>
2	<p>Постепенно удаляясь от родной планеты, мы преодолеем десятки световых лет космической пустоты и посетим множество далеких миров.</p> <p>(Опущение с утратой эпитета)</p>	<p>As we slowly recede from our home planet, we will cover dozens of light years of space and visit quite a few remote worlds.</p> <p><i>По мере того, как мы медленно удаляемся от нашей родной планеты, мы преодолеем десятки световых лет в космосе и посетим немало отдаленных миров.</i></p>
3	<p>С учётом этих данных неудивительно, что светимость объектов в 2300 раз ниже, чем у нашей звезды.</p>	<p>With these characteristics taken into account it isn't surprising that the object's luminosity is 2300 times lower than that of our parent star.</p>

Окончание Таблицы 7

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
3	(Конкретизация)	<i>С учетом этих характеристик неудивительно, что светимость объекта в 2300 раз ниже, чем у нашей родительской звезды.</i>

В примере 1, который располагается во вступлении к фильму, мы встречаем сразу две трансформации. В оригинале диктор подводит зрителя к началу большого повествования, как бы обращаясь к нему напрямую (достигается за счёт призыва «давайте поговорим»). При переводе эта функция несколько сглажена, так как лишена обращения к зрителю. На её место приходит местоимение «we» (мы). Меняется и модальность высказывания по причине использования глагола *will*.

В следующем примере видна работа с избыточной информацией. Диктор использует средство художественной выразительности «космическая пустота», которое получает перевод «space». Выбранная лексема уже имеет в английском языке коннотацию «пустота», а потому не требует дополнительного существительного. Происходит утрата эпитета. В этом также проявляется стратегия компрессии.

II. Терминология

Отдельные случаи перевода терминов в анализируемом кинотексте рассмотрим в Таблице 8.

Таблица 8

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
1	Многие из них имеют экзопланеты и газопылевые	Many of them have exoplanets and protoplanetary disks made up on gas

Продолжение Таблицы 8

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
1	протопланетные диски, в которых еще идет процесс формирования небесных тел.	<p>and dust, where celestial body formation processes are still in progress.</p> <p>(Экспликация)</p> <p><i>У многих из них есть экзопланеты и протопланетные диски, состоящие из газа и пыли, где процессы формирования небесных тел все еще продолжаются.</i></p>
2	Вполне вероятно, что небесное тело находится в приливном захвате и постоянно повернуто к звезде одной стороной.	<p>It is likely that the celestial body is steadily locked and faces its star with one side at all times.</p> <p><i>Вполне вероятно, что небесное тело непрерывно зафиксировано и все время обращено к своей звезде одной стороной.</i></p>
3	Он движется по заметно вытянутой орбите, в самой дальней точке которой дистанция между планетой и материнской звездой достигает 0,73 астрономической единицы. Перигелий же орбиты	<p>It follows a clearly elongated orbit with a distance between the parent's star and the aphelium reaching 0.73 astronomical units. As for the perihelium it lies much closer to the system's center.</p>

Продолжение Таблицы 8

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
3	<p>расположен гораздо ближе к центру системы.</p> <p>(Конкретизация)</p>	<p><i>Он движется по заметно вытянутой орбите, а расстояние между родительской звездой и афелием достигает 0,73 астрономических единиц. Что касается перигелия, он находится гораздо ближе к центру системы.</i></p>
4	<p>Продолжив свой путь через космическое пространство, мы вскоре обнаружим достаточно необычную звезду по имени AP (а-пи) Голубя, расположенную в 27,4 светового года от Земли.</p>	<p>As we continue our journey through space, we will soon get to a rather unusual star called AP Columbae located 27.4light years away from Earth.</p> <p><i>Продолжая наше путешествие через космос, мы вскоре доберемся до довольно необычной звезды под названием AP Columbae, расположенной на расстоянии 27,4 световых лет от Земли.</i></p>
5	<p>Являясь вторым по яркости объектом созвездия Близнецов и 23-им на всем звёздном небе, Кастор известен людям с самых древних времен.</p>	<p>As the second brightest object in the constellation Gemini and the 23rd brightest in the night sky in general, Castor has been known to humans since Ancient times.</p>

Окончание Таблицы 8

№	Оригинальная звуковая дорожка (русский)	Дубляж на английский язык
5		<i>Являясь вторым по яркости объектом в созвездии Близнецов и 23-м по яркости на ночном небе в целом, Кастор известен людям с древних времен.</i>

Рассмотрим пример 2 из таблицы. В данном случае опускается термин «Tidal locking», который соответствует русскоязычному «приливной захват». При переводе применяется приём экспликации и из контекста описания ясно, какой феномен имеется в виду.

В примере 3 мы можем наблюдать классический случай использования приёма лексико-семантической замены – конкретизации. Переводчик сокращает объяснение, подбирая для этого ёмкий термин из астрономического глоссария – «афелий». Интересно, что даже в оригинале за этим предложением следует другое, в котором используется родственный термин «перигелий», обозначающий, наоборот, самую ближайшую точку на орбите от планеты до звезды. Это делает весьма логичным использование переводчиком термина и в первом случае.

В примерах 4 и 5 видим проявление особенности перевода научно-популярных фильмов – работы с различиями в терминологических аппаратах двух разных языков. Как известно, подавляющее большинство наименований космические объекты изначально получили на латинском языке, а затем были переведены согласно русской традиции. Данные примеры – не исключение. Первый из них касается созвездия Близнецов, которые в переводе получают оригинальное латинское наименование «Gemini».

Созвездие, звездой которого является AP, имеет название «Columba», что в переводе с лат. – «голубь». В русской традиции созвездие получило переводное наименование «созвездие Голубя». В английском же языке используется как оригинальное латинское название, так и адаптированный под современные нормы английского языка вариант «Columbae». Соответствующие отличия видим в дубляже фильма с русского на английский язык. Интересно понаблюдать здесь и за переводом текста на схемах на экране, которые демонстрируют расположение вышеуказанной звезды в космосе. В оригинальном варианте на экране звезда созвездия Голубя обозначена как «AP COL», то есть сокращённым латинским вариантом. В дублированной версии видим вариант «AP Columbae».

3.2. Научно-популярный фильм «Fathom» в переводе на русский язык

Научно-популярный фильм «Fathom» (2021, США) рассказывает об исследованиях двух учёных, наблюдающих за горбатыми китами и делающими попытки изучить древнейший и уникальный способ межвидового общения – китовые песни. Наблюдения проходят в различных местах обитания китов, включая Маврикий, Мозамбик и Фиджи, в ходе которых исследовательницам удаётся сделать записи 30 «поющих» особей и на основании них расшифровать язык крупнейших млекопитающих. Название «Fathom» скрывает в себе двойной смысл. Как существительное «fathom» определяется единицей измерения глубины воды, глагол «to fathom» – измерять глубину дна. Также лексема в глагольной форме имеет переносное значение «постичь», «догадываться», что подчёркивает главную художественную идею фильма, в финале которого учёные приходят к разгадке. На русский язык фильм переведён при помощи многоголосого дубляжа под названием «Голос океана». Также доступен оригинальный вариант с русскими субтитрами.

Все имеющиеся титры в фильме с эпиграфом, хронотопами, вынесенными на экран подписями, текстовыми обозначениями «глав» фильма и завершающими повествование итоговыми сведениями переводятся на русский язык голосом.

Данное кино достаточно разнопланово в плане спикеров. Повествование ведётся закадровыми голосами главных героинь фильма, которые рассказывают одну историю, но с двух точек зрения, они же постоянно находятся в кадре. Кроме того, по структуре «над» голосами двух героинь-рассказчиц присутствует мужской голос, который создаёт общую композиционную канву; он включается, когда необходимо дать обезличенную оценку происходящему или перейти к следующей части сюжета, переместиться по хронотопу.

Начнём анализ с дикторской речи в фильме (Таблица 9).

I. Дикторская речь

Таблица 9

№	Оригинальная звуковая дорожка (английский)	Дубляж на русский язык
1	We must keep the beasts at bay and in their place. <i>Мы должны держать зверей на расстоянии и ставить их на место</i>	Звери должны сидеть в клетках и знать своё место. (Грамматическая трансформация; модуляция)
2	Fieldwork always a challenge, cause you're away from people you care about. <i>Полевая работа всегда сопряжена с трудностями, потому что ты находишься вдали от людей, которые тебе дороги</i>	Главная проблема полевых исследований – разлука с родными. (Грамматическая замена; конкретизация)

Продолжение Таблицы 9

№	Оригинальная звуковая дорожка (английский)	Дубляж на русский язык
3	<p>Below the surface, a song can be heard by other whales for dozens of miles.</p> <p><i>Под поверхностью песню могут слышать другие киты за десятки миль</i></p>	<p>Киты слышат песни друг друга в радиусе нескольких десятков километров.</p>

В первом примере видим интересный случай. Этот текст – первая строчка эпитафии к фильму, принадлежащая авторству Чарльза Боудена, является антитезой содержанию фильма, который показывает красоту и интеллект животных. Предложение содержит сразу два английских фразеологизма: «to keep someone at bay» («держать кого-то на расстоянии») и «to keep one's in place» («знать своё место»). Кроме того, лексема «bay» - многозначная единица; в контексте о животных может употребляться в значении «стойло». При переводе на русский язык переводчик использует два вида трансформаций. Замена грамматической основы, в результате которой действующим лицом становятся сами звери, связана с синтаксическими особенностями русского языка. Данная трансформация помогает связать части предложения в единое целое. Также в этом случае происходит модуляция при переводе фразеологизма «to keep someone at bay».

Во втором случае во фразе, которую говорит исследовательница, делясь личным опытом, мы видим конкретизацию в переводе. Данный фрагмент является очень плотным по скорости и количеству слов, что создаёт особенную сложность для переводчика. Конкретизация, которая сокращает количество звучащего текста, справляется с данной задачей.

II. Терминология (Таблица 10)

Использование терминологии в данном кинотексте ограничивается общенаучными понятиями, которые понятны широкой аудитории. Случаи, представленные в Таблице 10, передаются в дубляже эквивалентно. Интересен фрагмент 2, в котором переводчик дополняет реплику героини, считав информацию с визуального кода (показанные крупным планом цифры на приборе). Дополнение присутствует также и в третьем фрагменте.

Таблица 10

№	Оригинальная звуковая дорожка (английский)	Дубляж на русский язык
1	This is called a focal follow (фокусное исследование)	Это называется целевое слежение (Модуляция)
2	[отчёт о ходе эксперимента записывается на диктофон] First surface. <i>Первое выныривание.</i>	Наблюдаем первое выныривание, 185 и 2. (Добавление)
3	We have group of two, three singles, one group of four, and two... I think there's one here. <i>У нас есть группа из двух, три одиночки, одна группа из четырех и двух... Я думаю, здесь есть один.</i>	Группа из двух особей , три одиночки, одна группа из четырех особей , группа из двух... Кажется, один вон там! (Добавление)

III. Речь героев фильма

По сравнению с тремя другими проанализированными нами фильмами,

кинотекст «Fathom» изобилует взаимодействием героев между собой и их диалогами. Именно поэтому в данном случае решено было сделать отступление в схеме анализа и рассмотреть вместо отрывков с интервью отрывки диалогической речи героев фильма (Таблица 11).

Таблица 11

№	Оригинальная звуковая дорожка (английский)	Дубляж на русский язык
1	<p>-Long time....! (перебивает) -I know, I know! It's been ages! (разговорн.)</p>	<p>-Давно не виделись! -Да, знаю, очень давно! (Целостное преобразование)</p>
2	<p>It may be at the very edge of my hearing <i>Это может быть на самом краю моего слуха</i></p>	<p>Звуки едва различимы (Целостное преобразование)</p>
3	<p>Then it's just again, I think, gonna be about clarity <i>...Тогда, я думаю, все снова будет зависеть от ясности</i></p>	<p>Здесь главное – четкость (Модуляция; опущение)</p>
4	<p>Noting the weird, noting the different is the best thing you can do, because that will jump out at you...if we notice these individual-level differences. Make a note.</p>	<p>Вы должны замечать всё странное, то что отличается от нормы. Это будет бросаться вам в глаза... Если замечаете индивидуальные различия, фиксируйте их.</p>

Продолжение Таблицы 11

№	Оригинальная звуковая дорожка (английский)	Дубляж на русский язык
4	<i>Отмечать странное, непохожее — это лучшее, что вы можете сделать, потому что это бросается в глаза... если мы замечаем эти различия на индивидуальном уровне. Делаем пометки.</i>	(Грамматическая трансформация; объединение предложений)

Второй и третий отрывок являются иллюстрацией применения такой переводческой трансформации, как модуляция. Переводчик дооформляет мысль таким образом, чтобы она не изменяла смысл сказанного героями, но была проста для восприятия русскоязычным зрителем. В третьем примере также присутствует опущение разговорных элементов, что делает звучащий текст нейтральным и несколько меняет смысл реплики, которую исследовательница даёт в ответ на вопрос практикантки.

Четвертый отрывок подвергается в дубляже на русский язык значительной трансформации в плане синтаксиса и окрашенности. В русскоязычном варианте реплика приобретает ярко выраженный дидактический посыл за счёт использования глагола в повелительном наклонении: «вы должны». В оригинале же модальность более мягкая, она воспринимается скорее как совет от наставника.

Выводы по главе третьей:

1. Стратегия переводов научно-популярных кинотекстов на английский и русский язык при помощи дубляжа отличается по причине особенностей обоих языков. При выполнении дублирования на русский язык

переводчику необходимо прибегать к компрессии, чтобы длина фразы не превышала оригинальную и не конфликтовала с визуальным кодом.

2. При дублировании научно-популярного кинотекста зритель с большой вероятностью имеет дело с «неполным» дублированием, при котором созданная новая звуковая дорожка не ориентируется главным образом на артикуляцию говорящего.

3. Дублирование научно-популярного кинотекста даёт переводчику право действовать без привязки к оригинальной аудиодорожке и изменять её в соответствии с нормами языка принимающей культуры, что значительно упрощает восприятие фильма для аудитории. Особенно это заметно во фрагментах, которые содержат специальные термины в оригинале и могут быть эксплицированы, заменены, либо опущены без потерь в переводе.

4. На основе анализа двух научно-популярных кинотекстов можно сделать вывод, что наиболее часто используемыми переводчиками приёмами при переводе дубляжа являются грамматические трансформации: грамматическая замена, объединение и членение предложений. Кроме того, можно выделить использование лексико-семантических замен (модуляции и конкретизации), а также опущения и целостного преобразования.

Целостное преобразование в анализируемых нами примерах было использовано в переводе фрагментах речи героев, что очевидно объясняется различиями в структурах русского и английского языка разговорного типа.

Грамматические трансформации в большинстве случаев применялись при переводе дикторской речи, что связано с главенствующей ролью данного типа аудиального кода в рассматриваемом кинотексте. Дикторская речь за кадром является нитью повествования и должна быть лаконичной, четкой и звучной. Выполнение этих требований достигается за счёт применения грамматических трансформаций на языке перевода.

Глава 4. Особенности перевода научно-популярных фильмов на английский и русский язык (техника закадрового озвучивания)

Для выявления особенностей перевода научно-популярного кинотекста, выполненного в технике закадрового озвучивания анализируется уже рассмотренный ранее фильм «Breaking boundaries: The science of our planet», переведённый на русский язык также при помощи субтитров. Такое сопоставление даёт возможность проследить, как один и тот же кинотекст будет трансформироваться при переводе в разных техниках киноперевода.

Перевод русскоязычных фильмов на английский язык при помощи закадрового озвучивания не практикуется. Англоязычные зрители традиционно получают такой контент либо с субтитрами, либо в профессиональном дубляже.

4.1 Научно-популярный фильм «Breaking boundaries: The science of our planet» в переводе на русский язык

Закадровый перевод в данном случае многоголосый, за каждым из героев закреплён свой актер дубляжа. Стоит отметить, что озвучка выполнена максимально приближенно к оригинальной интонации героев.

Для анализа было решено выбрать некоторые фрагменты, которые были рассмотрены при изучении техники субтитрирования, а также другие, которые представляют собой интерес при переводе именно в технике закадрового озвучивания. Выполняя анализ согласно схеме, перейдём к первой группе переведённых отрывков (Таблица 12).

I. Речь диктора

Рассмотрим речь диктора (ведущего). Напомним, данный научно-популярный кинотекст сочетает в себе присутствие диктора и ведущего в кадре (который является одним человеком), второго рассказчика (ученый Йохан Рохстрем, который существует как в кадре, так и за кадром) и ещё нескольких экспертов, которые появляются только в интервью. Такая особенность наделяет дикторскую речь многослойностью и разнообразием, в том числе внося в неё

черты разговорной речи. Рассмотрим некоторые из репрезентативных отрывков в Таблице 12.

Таблица 12

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи озвучки
1	<p>Wildlife has been squeezed out as our agriculture has expanded across much of Earth's habitable land</p> <p><i>Дикая природа была вытеснена по мере того, как наше сельское хозяйство распространилось на большую часть пригодных для жизни территорий Земли.</i></p>	<p>По всей планете мы вытесняем животных, расширяя сельскохозяйственные угодья.</p> <p>(Грамматическая замена, модуляция)</p>
2	<p>When Johan was a boy, the Baltic was a healthy environment dominated by predatory fish like cod.</p> <p><i>Когда Йохан был мальчиком, Балтийское море было здоровой средой обитания, в которой преобладали хищные рыбы, такие как треска.</i></p>	<p>Когда Йохан был мальчишкой, в Балтийском море было много хищной рыбы вроде трески.</p> <p>(Опущение)</p>
3	<p>We got into the habit of applying far more fertilizer than the crops could actually use.</p>	<p>... но мы используем намного больше удобрений, чем растения могут усвоить.</p> <p>(Генерализация)</p>

Окончание Таблицы 12

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи озвучки
3	<i>У нас вошло в привычку вносить гораздо больше удобрений, чем на самом деле могло понадобиться посевам.</i>	

В первом фрагменте дикторская речь эмоционально накалена, на что в том числе работает подбор лексических средств и тема-рематическое построение. В переводе оно сохраняется, несмотря на грамматическую замену. Также в этом случае используется приём модуляции. Говоря о территории, которую человек «отнял» у животных, переводчик подбирает наиболее ёмкие для русского языка лексические и грамматические средства.

Второй фрагмент, представленный в таблице, демонстрирует пример опущения части информации при переводе. В данном случае непереуведенной остается часть о «здоровой экосистеме» моря. С нашей точки зрения, опущение неоправданно, так как фраза не выходит за рамки звучащей фразы в переводе.

Вновь обращаясь к переводу данного кинотекста в технике субтитрирования, отметим третий фрагмент из таблицы. Предложенный для перевода отрывок адаптируется для русскоязычного зрителя с использованием той же самой переводческой трансформации – генерализации, которая нейтрализует коннотацию излишней повторяемости действия. В то же время хочется отметить, что выполненный в технике закадрового озвучивания, данный отрывок является более удачным в плане гармоничного сочетания лексических средств друг с другом.

II. Терминология

Чтобы проследить, как отличается использование техник киноперевода на примере работы с терминологией, обратимся к Таблице 13.

Таблица 13

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи озвучки
1	<p>I was absolutely convinced that we wanted to dig into this challenge of defining planetary boundaries.</p> <p><i>Я был абсолютно убежден, что мы хотели углубиться в вопрос определения планетарных границ.</i></p>	<p>Я был абсолютно убежден, что нам надо копнуть глубже и определить пределы нашей планеты.</p> <p>(Компенсация)</p>
2	<p>You go past 350 PPM in the concentration of carbon dioxide in the atmosphere</p> <p><i>Концентрация углекислого газа в атмосфере превышает 350 PPM (сокращение от parts per million)</i></p>	<p>Концентрация углекислого газа в атмосфере выше 350 частиц на миллион</p>
3	<p>...our only chance to stay within the planetary boundary on climate is [...] to reach a fossil-fuel-free world economy within the next 30 years</p> <p><i>...наш единственный шанс остаться в пределах планетарных границ по климату – это [...] достичь мировой</i></p>	<p>Наш единственный шанс не приблизиться к планетарному климатическому пределу – построить в ближайшие 30 лет экономику, не зависящую от горючих ископаемых.</p> <p>Единственный шанс остаться в пределах планетарного предела в плане климата – это ... лет за 30</p>

Продолжение Таблицы 13

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи озвучки
3	<i>экономики, свободной от ископаемого топлива, в течение следующих 30 лет</i>	увести мировую экономику от ископаемого топлива (Компенсация; антонимический перевод)

Первый фрагмент выполнен эквивалентно оригинальному кинотексту, применена лексема «пределы», которая закреплена в специальном терминологическом аппарате отечественных экологов. Интересные трансформации происходят в третьем фрагменте. Здесь, так же, как и в переводе субтитрами, применяется компенсация к лексеме «fossil-fuel-free», не имеющей эквивалентного составного прилагательного в русском языке. Кроме того, в данной технике перевода кинотекст получает антонимический перевод («остаться в границах» - «не приблизиться к пределу»). Если в первом варианте это глагольная компенсация «увести мировую экономику от ископаемого топлива», то в данном случае используется приближенная к оригиналу именная описательная трансформация «экономика, не зависящая от горючих ископаемых».

III. Интервью

Для рассмотрения отрывков кинотекста, имеющих отношение к интервью, перейдём к Таблице 14.

Таблица 14

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи дубляжа
1	We had, to put it simple , a rough time	Проще говоря, времена были суровые

Продолжение Таблицы 14

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи дубляжа
1	<i>У нас было, проще говоря, тяжелое время</i>	(Грамматическая замена)
2	This stability was fundamental <i>Эта стабильность была основополагающей</i>	Эта стабильность лежит в основе всего. (Модуляция)
3	The Holocen is the only state of the planet we know for certain can support the modern world as we know it. <i>Голоцен - единственное состояние планеты, которое, как мы знаем наверняка, может поддерживать современный мир таким, каким мы его знаем</i>	Голоцен – это единственное состояние планеты, которое гарантированно обеспечит существование нашего мира. (Модуляция)
4	What are the systems that determine the state of the planet? And if they are five or if they were 30, we did not know when we started <i>Какие системы определяют состояние планеты? И 5 их, или их было 30, мы не знали, когда начали</i>	Какие системы определяют состояние планеты? Сколько их? Пять или тридцать? В начале исследования мы этого не знали. (Членение предложения)

Окончание Таблицы 14

№	Оригинал фильма на английском языке	Перевод на русский язык при помощи дубляжа
5	<p>As a kid in Sweden, like all children in Sweden, we learn that the south top at Kebnekaise is the highest peak in this country</p> <p><i>Будучи детьми в Швеции, как и все дети в Швеции, мы учим, что южная вершина Кебнекайсе - самая высокая вершина в этой стране</i></p>	<p>Я рос в Швеции, и всех нас с самого детства учили, что самая высокая гора в нашей стране – это Кебнекайсе</p> <p>(Грамматическая замена, опущение)</p>

Первый фрагмент позволяет нам обратить внимание на то, в данном варианте перевода сохранена разговорная манера повествования героев. Сравнивая с вариантом, переведенным субтитрами «Этот период был, **мягко говоря**, непростым», наверняка можно сказать, что озвученный вариант является удачнее в плане точности. Второй и третий фрагмент остаются без каких-либо значимых изменений, в них так же применяются приёмы модуляции и членения предложений. В третьем фрагменте при переводе используется приём генерализации.

Разговорный оттенок речи героя сохраняется и в пятом фрагменте, что достигается при помощи грамматической замены. В нем также используется приём опущения (не упоминается, что речь идёт именно о южной вершине горы), который не играет большого значения и упрощает восприятие информации зрителем.

Таким образом, можно сказать, что идентичный кинотекст может быть переведен по-разному, если для достижения задачи используются разные

техники киноперевода. В большинстве рассмотренных случаев перевода при сравнительном анализе наиболее удачными фрагментами были те, которые переводились с применением техники закадрового озвучивания. Однако, следует отметить, что выводы не могут быть сделаны, опираясь на единственный пример такого характера, и подобное сравнение требует дальнейших изысканий.

Выводы по главе четвёртой:

1. Закадровое озвучивание является популярной техникой киноперевода для русскоязычной аудитории, однако не представляет интереса в большинстве зарубежных стран. С этим связана слабая изученность данной техники киноперевода в исследовательском поле.

2. При переводе научно-популярного кинотекста на русский язык при помощи закадрового озвучивания применяется многоголосая, двухголосая и одноголосая озвучка. При многоголосом переводе за каждым героем интервью закрепляется актер озвучивания. Речь диктора обычно выделяется аудиально при любом виде озвучки. Закадровое озвучивание, накладываемое поверх оригинальной звуковой дорожки, должно быть максимально приближено к особенностям звучащей речи оригинала (интонация, паузация, громкость и т.д.).

3. При переводе научно-популярного кинотекста в технике закадрового озвучивания объектом перевода становится не только звуковая дорожка, но и титры (хронотопы, регалии экспертов или очевидцев).

4. На основе проведённого анализа можно отметить следующие переводческие трансформации, часто используемые при переводе научно-популярного кинотекста в технике закадрового озвучивания: грамматическая замена, модуляция, опущение, компенсация.

Грамматическая замена в данном контексте часто используется при переводе отрывков из интервью, содержащих речь экспертов. Ещё одним часто используемым приемом перевода является модуляция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научно-популярный кинотекст является актуальным объектом изучения в аспекте переводоведения и межкультурной коммуникации. Данный вид кинотекста сочетает в себе аудиовизуального и научно-популярного текста. Аудиовизуальность продиктована поликодовостью – использованием сразу нескольких каналов восприятия, в которых закодирована информация, ведущими из которых являются аудиальный и визуальный. Научно-популярный стиль, являющийся разновидностью научного функционального стиля текста, наделяет научно-популярный кинотекст характерными лексическими особенностями (сочетание терминологии, общеупотребительной лексики и средств стилистической окрашенности), а также специальной жанровой формой – интервью.

Особенности научно-популярного кинотекста, интенцией которого является передача познавательной информации в увлекательной форме, направляет переводчика на следование стандартным переводческим стратегиям, уделяя особое внимание таким составляющим, как закадровая речь диктора, интервью, специальная и стилистически окрашенная лексика. При данном жанре киноперевода используются такие техники киноперевода, как субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание.

Субтитры являются одной из самых востребованных техник перевода научно-популярных фильмов. Данная техника в контексте научно-популярного кинотекста обладает рядом преимуществ и недостатков. Среди преимуществ следует выделить относительную простоту и бюджетность производства, доступность для слабослышащих зрителей, образовательный потенциал, а также сохранение художественных особенностей аудиального кода фильма. Среди недостатков стоит отметить жесткие технические ограничения по скорости и количеству субтитров на экране. Следование этим нормам зачастую влечет смысловые потери. Еще одной особенностью

является необходимость зрителя фокусировать внимание сразу на двух кодах кинотекста, который также ведёт к возможным смысловым потерям.

Главным преимуществом дубляжа является его полная ориентированность на зрителя. Кинотекст дублированных научно-популярных фильмов может подвергаться трансформациям, но всегда доносит основной посыл и передаёт настроение понятным для зрителя способом. Дубляж – это, пожалуй, самый комфортный способ восприятия контента, позволяющий не прилагать особых усилий и не быть привязанным к экрану (как в случае с субтитрами). Среди переводов научно-популярных фильмов выделяется как классический дубляж, так и «неполный», при котором созданная новая звуковая дорожка не ориентируется главным образом на артикуляцию говорящего. Дублирование даёт переводчику научно-популярного кинотекста право действовать «без привязки» к оригинальной аудиодорожке и изменять её в соответствии с нормами языка принимающей культуры, что значительно упрощает восприятие фильма для аудитории. В дискурсе научно-популярных фильмов переводчики используют средства дубляжа для того, чтобы адаптировать терминологию или научную информацию при помощи добавлений, экспликации и опущений.

Последней техникой киноперевода научно-популярной документалистики является закадровое озвучивание. Данная техника распространена в России, но не используется в большинстве зарубежных стран. Перевод научно-популярных кинотекстов на русский язык имеет ряд особенностей, среди которых невысокое требование к качеству звука и актерской составляющей озвучивания. Плюсом закадровой озвучки выступает дешевизна производства по сравнению с дублированием. Как и в остальных техниках киноперевода, в этом случае снова важнейшим ключом к успешному переводу становится соблюдение взаимосвязи визуального и аудиального кода, что проявляется в данной технике прежде всего в соблюдении длины каждого высказывания. В то же время озвучка гораздо упрощает задачу

переводчику в плане ориентации на визуальный код: новая звуковая дорожка не обязана повторять визуальный синтаксис звучащей речи, что делает возможным адаптировать для русскоязычного зрителя сложные моменты.

При анализе, выполненном при рассмотрении оригиналов и переводов четырёх научно-популярных фильмов («Арктика. Зазеркалье», «Что находится за пределами Солнечной системы?», «Fathom» и «Breaking boundaries: The science of our planet») было выявлено, что стратегии киноперевода в дискурсе научно-популярного кино в разной пропорции используют следующие переводческие трансформации: грамматическую трансформацию, генерализацию и конкретизацию, модуляцию, экспликацию, комплексное преобразование, опущение и добавление.

По результатам проведенного анализа, отметим особенности каждой из техник в контексте перевода научно-популярного кинотекста. Субтитрирование как способ киноперевода имеет множество плюсов, однако следует отметить, что в данной технике наиболее часто по причине жёстких технических ограничений происходит утрата художественных средств выразительности, присущих речи героев и закадровой речи. Кроме того, не всегда при помощи субтитров удаётся интегрировать в перевод элементы визуального кода, которые в отдельных случаях являются критически важными для понимания (схемы, таблицы, графики). Наиболее популярными переводческими приёмами, используемыми при переводе субтитрами, являются генерализация, опущение, грамматическая замена, членение предложения, которые направлены на следование стратегии компрессии и относительное упрощение сложных моментов для зрителя, которому необходимо сосредотачиваться сразу и на чтении субтитров, и на считывании самого видеоряда.

При «звуковых» техниках перевода научно-популярного кинотекста, коими являются дубляж и закадровое озвучивание, крайне важно, следуя основной интенции фильма, доносить до зрителя познавательную

информацию максимально четко, лаконично и убедительно. Информационная «мощность» проявляется в подборе как лексических, так и грамматических средств. Именно поэтому при сравнительном анализе материала мы обнаружили, что во фрагментах дикторской речи и речи экспертов в интервью часто используется грамматическая замена и модуляция при переводе в этих двух техниках.

Следуя логике, добавим, что в технике дубляжа также можно выделить использование конкретизации. Средними по частоте использования можно назвать такие приемы, как опущение и целостное преобразование, что характерно для следования стратегии компрессии.

При закадровом озвучивании также частотны применение компенсации и опущение. Это связано с тем, что, в отличие от дубляжа, переводчику необходимо ориентироваться на длину оригинальной звучащей фразы. Опущение способствует сокращению переводимого звучащего текста и выполнению технических требований данного типа перевода. Компенсация справляется с этой же задачей, а также направлена на сохранение средств выразительности и передачи описываемых реалий в другом языке.

Исследование показало, что перевод научно-популярных кинотекстов, являющихся сегодня одним из востребованных источников знаний об окружающей среде и её проблемах, требует дополнительного внимания со стороны переводчиков в силу своей специфики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агафонова Н. А. Общая теория кино и основы анализа фильма. Минск : Тесей, 2008. – 392 с.
2. Азизова М.Х. Особенности выражения специальных понятий в научнопопулярных текстах медицинского содержания в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук – 2013. – №4(56). – С. 271–276.
3. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. – 2018. – № 1(31). – 4 с.
4. Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. : Лингвистика. 2017. – №4. – С. 58 – 66.
5. Бакулев Г.П. Стратегии аудиовизуального перевода // Вестник ВГИК. – 2014. - №4(22). – С. 48-60.
6. Барт Р. Мифологии. Пер. с фр., вступ. ст. и коммент. С. Зенкина. М. : Академический Проект, 2008. – 351 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : URSS, 2008. – 240 с.
8. Беляева Т.Н., Филатова Е.А. Закадровый перевод документального фильма: особенности дикторского текста // Языки. Культуры. Перевод: Российское кино: вчера, сегодня, завтра: мат. V Международного научного форума (2–9 июля 2017 г.). Афины, Греция. М. : МАКС Пресс, 2017. – С. 30 – 39.

9. Ведяшкина А.В., Шикина Т. С. Современная практика киноперевода // Огарёв-Online. – 2021. – №15(168). – 7 с.
10. Валежанина А. В. Лексико-грамматические особенности английского научно-популярного текста / А. В. Валежанина // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития: материалы XVIII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 13–14 сентября 2013 г. / Белорусский гос. экон. ун-т [и др.; редкол.: И. Э. Федотова (пред.) и др.]. – Минск : БГЭУ, 2013. – С. 88–89.
11. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. – 2007. – № (2)22. – С. 106-110.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
13. Гиляров М.С. Биологический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1986 – 894 с.
14. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.
15. Давыдова М. М. Просодия, семантика и прагматика текста в регистре документального кино: На материале англоязычных фильмов страноведческой тематики. дис. ... канд. филол. Наук / М.М. Давыдова. – Самара, 2005. – 208 с.
16. Девликамова Э.А. Документальный фильм: концепция жанра // Культурная жизнь Юга России. – 2019. - №2(73). – С. 102-104.
17. Жаббарова Ф.У. Роль терминов в создании связности научно-популярного текста // Российский гуманитарный журнал. – №2. – 2013. – С. 195–201.
18. Жизнь животных: В 7 т. Том первый / Под ред. В. Е. Соколова – М. : Просвещение, 1987.

19. Зайченко С.С. Семиотико-синергетическая интерпретация особенностей организации художественного кинодискурса (на материале англоязычных художественных фильмов исторического жанра): автореф. дис. ... канд. филол. Наук / С.С. Зайченко. – Челябинск, 2013. – 22 с.
20. Згуриди А.М. Научное кино и проблемы экологии / А. М. Згуриди // В кн. Кинонаука. – М. : Искусство, 1984. – 140 с.
21. Земцов С.С., Крапивкина О.А. Дублирование или субтитрование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя // European Student Scientific Journal. – № 3. – 2014. – С. 1-5.
22. Кобакова Ю.Г. Лингвостилистические особенности научно-популярных текстов на английском языке // Огарёв-Online. – 2021. – №15(168). – 6 с.
23. Кино: Энциклопедический словарь / Гл. ред. С. И. Юткевич; Редкол.: Ю. С. Афанасьев, В. Е. Баскаков, И. В. Вайсфельд и др. – М. : Сов. энциклопедия, 1987. – 640 с.
24. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ... канд. пед. Наук / А.В. Козуляев. – М. : Российский университет дружбы народов, 2019. – 234 с.
25. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
26. Константинова Е.Г. Научно-популярное телевидение: специфика функционирования и перспективы развития: дис. ... канд. филол. наук журн. Наук / Е.Г. Константинова. – М. : МГУ им. Ломоносова, 2010. – 234 с.
27. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз». 2-е изд., перераб. М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
28. Лотман Ю. М., Цивьян Ю. Г. Диалог с экраном. – Таллинн: Александра, 1994. – 194 с.

29. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин : ЭэстиРаамат, 1973. – 140 с.
30. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. – №2 (12). Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2017. С. 32-46.
31. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дисс. ... канд. филол. наук / Р.А. Матасов. – М. : МГУ им. Ломоносова, 2009. – 211 с.
32. Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория: на материале русского, английского, французского кинодискурса: дисс. ... канд. филол. наук / С.С. Назмутдинова. – Тюмень : 2008. – 182 с.
33. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL : <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
34. Никитина Е. А. Поликодовая организация кинотекста / Е. А. Никитина. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2018. – № 24 (210). – С. 357-359.
35. Прожитко Г.С. Концепция реальности в экранном документе. М. : ВГИК, 2004. – 454 с.
36. Рабигер М. Режиссура документального кино. М. : Изд-во Гуманитарного ин-та телевидения и радиовещания им. М. А. Литовчина, 2006. – 543 с.
37. Садуль Ж. Всеобщая история кино. Том 1. М. : Искусство, 1958. – 549 с.
38. Слышкин Г.Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М. : Водолей Publishers, 2004. — 153 с.
39. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: дис. ... д-ра филол. наук. М. : 2006. – 323 с.

40. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Оптимизация речевого воздействия. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
41. Сычев С.В. Эволюция тенденций развития документального кино- и телефильма: дис. ... канд. филол. наук журн. Наук / С.В. Сычев. – М. : 2009. – 345 с.
42. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. – М. : 1977. – С. 326–345.
43. Уорт С. Разработка семиотики кино / пер. с англ. Н. Разлогова // Стрoение фильма. Некоторые проблемы анализа произведений экрана. Сборник статей. М. : Радуга, 1984. – С. 134-175.
44. Усачева Я.В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени: материалы междунар. конф. (30 июня–2 июля 2016 г.) / под ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М. : Валент, 2016. – С. 287 – 307.
45. Усов Ю.Н. Основы экранной культуры. – М. : МП Новая школа, 1993. – 91 с.
46. Филатова Е.А. Комплексная модель оценки аудиовизуального перевода и лингво-функциональный анализ динамики кинопереводческих норм в 1960 – 2010 гг. (на материале англоязычной документалистики о живой природе) М. : РГГУ, 2021. – 244 с.
47. Филатова Е.А. Особенности аудиовизуального текста научнопопулярного документального фильма о природе // Вестник РГГУ. Сер.: «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. – № 9. – С. 240 – 250.
48. Филиппов С.А. Киноязык и история: крат. история кинематографа и киноискусства. – М. : Клуб "Альма-Анима", 2007. – 207 с.
49. Финикова И.В. Специфика функционирования терминологических единиц в текстах научно-популярной направленности // Сборник

- материалов IX Международной научно-практической конференции.
– Чебоксары: Центр научного сотрудничества "Интерактив плюс",
2019. – С. 97– 103.
50. Хомутова Т.Н. Научно-популярный текст: интегральная модель / Т.
Н. Хомутова, С. Г. Петров // Дискурс и интернет-коммуникация. –
2013. – Т.10. – №2. – С. 37–41.
51. Цивьян Ю.Г. К метасемиотическому описанию повествования в
кинематографе // Труды по знаковым системам: ученые записки
Тартуского государственного университета. Тарту, 1984. Вып. XVII.
– С. 109-121.
52. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. / В. Е. Чернявская.
– Изд. 4-е. – М. : ЛКИ, 2007. – 128 с.
53. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода–1 : Introduction to
Interpreting XXI. 5. изд., расшир. и доп. М. : Валент, 2002. – 223 с.
54. Шергова К.А. Становление жанра документального кино: 1960-е –
начало 2000-х гг. М. : Академия медиаиндустрии, 2016. – 127 с.
55. Шкловский В.Б. За 60 лет : Работы о кино. М. : Искусство, 1985. –
577 с.
56. Эйзенштейн С. М. Неравнодушная природа. Т. 1. Чувство кино. М. :
Эйзенштейн-центр, 2004. – 688 с.
57. Эйхенбаум Б.М. Проблемы киностилистики // Поэтика кино.
Перечитывая «Поэтику кино». СПб. : РИИИ, 2001. – С. 13–38.
58. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против».
Сб. статей под ред. Е.Я. Басина, М.Я. Полякова. М. : Прогресс, 1975.
– 560 с.
59. Ямпольский М.Б. Память Тиресия: Интертекстуальность и
кинематограф. – М. : РИК «Культура», 1993. – 464 с.
60. Bordwell D., Thompson, K. Film Art: An Introduction. 8th ed. New York:
McGraw-Hill, 2008. – 506 p.

61. Chaume F. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline // *Journal of Audiovisual Translation*, 2018. – Vol. 1(1). – P. 40 – 63.
62. Chiaro D. *Issues in Audiovisual Translation* // *The Routledge Companion to Translation Studies*/ Ed. J. Munday. London and New York: Routledge, 2009. – P. 141– 64.
63. Cintas J.D., Anderman G.M. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2009. – 256 p.
64. Collins Dictionary Online: Free Online Dictionary. [Электронный ресурс]. URL. : <https://www.collinsdictionary.com/>
65. Gottlieb H. *Linguistic Algorithms of Translation*. – Heidelberg, 1994. – 230 p.
66. Matamala A. *New Trends in Audiovisual Translation*. Ed. By Jorge Diaz Cintas. Bristol, Buffalo, Toronto : Multilingual Matters, 2005. – P. 109 - 120.
67. Matkivska N. *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied* // *Studijos*. № 25. – 2014. – P. 38-44.
68. Nicholas B. *Introduction to Documentary*. Indiana University Press, 1984. – 128 p.

Источники:

69. Арктика. Зазеркалье (Arctic. Zazerkal'e): документальный фильм / режис. А. Соболевский. Россия, 2017. 52 мин.
70. Что находится за пределами Солнечной системы? (What Lies Beyond the Solar System?): документальный фильм / режис. С. Кравченко. Россия, 2022. 34 мин.
71. Fathom (Голос океана): документальный фильм / режис. Д. Ксанфопулос. США, 2021. 87 мин.

72. Breaking boundaries: The science of our planet (Разрушая границы: Научный взгляд на нашу планету): документальный фильм / режис. Д. Клей. США, 2021. 73 мин.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Глоссарий специальных терминов, используемый при сравнительном анализе оригиналов и переводов научно-популярных кинотекстов, выбранных в качестве материала для исследования

Термин на русском языке	Термин на английском языке	Область знаний
Афелий	Aphelium	Космос
Биоценоз	Biocenosis	Экология
Верфь	Dockyard; yard	Океанология
Засоление	Salinity	Экология
Звездная колыбель	Stellar nursery	Космос
Звездные скопления	Star clusters	Космос
Гермомешок	Dry bag	Океанология
Гребные пластинки	Comb/paddle/swimming plates	Биология
Голожаберный моллюск	Nudibranch	Биология
Измерение глубины дна	Fathom	Океанология
Ингрессия моря	Ingression	Океанология
Карликовая звезда	Dwarf	Космос
Лайба	Finnish boat	Океанология
Местное межзвёздное облако	Local interstellar cloud	Космос

Морской ангел	Sea angel	Биология
Морской хронометр	Marine chronometer	Океанология
Морской черт	Sea butterflies	Биология
Морская козочка	Skeleton shrimp (Caprellidae)	Биология
Небесное тело	Celestial body	Космос
Офиура	Brittle star	Биология
Перегелий	Perehelium	Космос
Предельные нагрузки на планету	Planetary boundaries	Экология
Приливной захват	Tidal locking	Космос
Приливные возмущения	Tidal disturbances	Космос
Ракообразные	Crustaceans	Биология
Рассеянное скопление	Open cluster	Космос
Родительская звезда	Parent star	Космос
Ресничка	Cilia	Биология
Радула	Radula	Биология
Сапрофаги	Saprobiont	Экология
Секстан	Sextant	Океанология
Созвездие Блинецов	Constellation Gemini	Космос

Созвездие Голубя	Constellation Columbae	Космос
Стоячая вода	Still water	Океанология
Тайга	Boreal forest	Экология
Таяние ледников	Ice loss rate	Экология
Трофическая пирамида	Trophic pyramid	Экология
Уровень водосбора	Catchment level	Экология
Ушастая медуза (аурелия)	Moon jellyfish	Биология
Фитофаг	herbivorous organism; phytophag	Экология
Швартовка	tie-up	Океанология
Щелочность	Alkalinity	Экология
Экзопланета	Exoplanet	Космос
Эксцентриситет	Eccentricity	Космос
Эхолот	Sonar	Океанология

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица частотности переводческих трансформаций в анализируемом материале

Переводческая трансформация	Кол-во, всего	Использование при переводе фильмов				
		Арктика. Зазеркалье (субтитры)	Breaking boundaries: The science of our planet (субтитры)	Fathom (дубляж)	Что лежит за пределами Солнечной системы? (дубляж)	Breaking boundaries: The science of our planet (озвучка)
Грамматическая замена	22	5	4	6	4	3
Членение предложения	5	1	2	1	1	1
Объединение предложения	1	0	0	1	0	0
Конкретизация	5	0	1	1	3	0
Генерализация	7	2	2	0	0	1
Модуляция	5	0	1	2	1	3
Экспликация	4	1	1	0	1	1
Антонимический перевод	3	0	1	1	0	1
Целостное преобразование	4	2	0	2	0	0
Компенсация	7	0	2	1	1	2
Опущение	8	2	1	2	1	2
Добавление	2	0	0	1	0	1
Утрата средств художественной выразительности	5	3	1	0	1	0

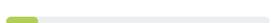
СПРАВКА

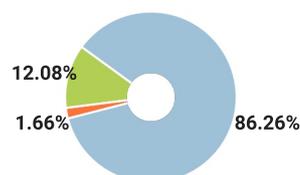
о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Шаимбаева Елизавета Евгеньевна
Самоцитирование
рассчитано для: Шаимбаева Елизавета Евгеньевна
Название работы: Шаимбаева ВКР от 17.06.23
Тип работы: Не указано
Подразделение:

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ		1.66%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		86.26%
ЦИТИРОВАНИЯ		12.08%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 18.06.2023

Структура документа:

Проверенные разделы: основная часть с.1, 3-74, содержание с.2, библиография с.74-82

Модули поиска:

ИПС Адилет; Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс*; Сводная коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования издательства Wiley; eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ: аналитика; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Медицина; Диссертации НББ; Коллекция НБУ; Перефразирования по eLIBRARY.RU; Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразирования по Интернету; Перефразирования по Интернету (EN); Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по коллекции

Работу проверил: Тихомирова Юлия Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Шаимбаева Елизавета Евгеньевна
Проверяющий: Тихомирова Юлия Александровна
Организация: Томский Государственный Университет

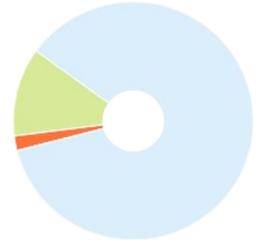
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://tsu.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 63
 Начало загрузки: 18.06.2023 11:52:46
 Длительность загрузки: 00:00:08
 Имя исходного файла: Шаимбаева ВКР от 17.06.23.docx
 Название документа: Шаимбаева ВКР от 17.06.23
 Размер текста: 121 кБ
 Символов в тексте: 124171
 Слов в тексте: 15639
 Число предложений: 1460

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 18.06.2023 11:52:54
 Длительность проверки: 00:01:28
 Комментарии: не указано
 Поиск с учетом редактирования: да
 Проверенные разделы: основная часть с. 1,3-74, содержание с. 2, библиография с. 74-82
 Модули поиска: ИПС Адилет, Библиография, Сводная коллекция ЭБС, Интернет Плюс*, Сводная коллекция РГБ, Цитирование, Переводные заимствования (RuEn), Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu), Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика, Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Переводные заимствования по Интернету (EnRu), Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Переводные заимствования издательства Wiley, eLIBRARY.RU, СПС ГАРАНТ: аналитика, СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация, Медицина, Диссертации НББ, Коллекция НБУ, Перефразирования по eLIBRARY.RU, Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика, Перефразирования по Интернету, Перефразирования по Интернету (EN), Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте, Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте, Перефразирования по коллекции издательства Wiley, Патенты СССР, РФ, СНГ, СМИ России и СНГ, Шаблонные фразы, Модуль поиска "tsu", Кольцо вузов, Издательство Wiley, Переводные заимствования



Совпадения — фрагменты проверяемого текста, полностью или частично сходные с найденными источниками, за исключением фрагментов, которые система отнесла к цитированию или самоцитированию. Показатель «Совпадения» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к совпадениям, в общем объеме текста.

Самоцитирования — фрагменты проверяемого текста, совпадающие или почти совпадающие с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа. Показатель «Самоцитирования» — это доля фрагментов текста, отнесенных к самоцитированию, в общем объеме текста.

Цитирования — фрагменты проверяемого текста, которые не являются авторскими, но которые система отнесла к корректно оформленным. К цитированиям относятся также шаблонные фразы; библиография; фрагменты текста, найденные модулем поиска «СПС Гарант: нормативно-правовая документация». Показатель «Цитирования» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к цитированию, в общем объеме текста.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальный текст — фрагменты проверяемого текста, не обнаруженные ни в одном источнике и не отмеченные ни одним из модулей поиска. Показатель «Оригинальность» — это доля фрагментов проверяемого текста, отнесенных к оригинальному тексту, в общем объеме текста.

«Совпадения», «Цитирования», «Самоцитирования», «Оригинальность» являются отдельными показателями, отображаются в процентах и в сумме дают 100%, что соответствует полному тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые совпадения проверяемого документа с проиндексированными в системе источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности совпадений или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в тексте	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Комментарии
[01]	8,66%	не указано	29 Сен 2022	Библиография	
[02]	3,17%	https://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.04/Filatova/diss.pdf https://avtoref.mgou.ru	07 Июн 2022	Интернет Плюс*	
[03]	3,17%	https://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.04/Filatova/diss.pdf https://avtoref.mgou.ru	29 Мар 2023	Интернет Плюс*	
[04]	2,97%	Филатова, Екатерина Алексеевна Комплексная модель оценки ауд... http://dlib.rsl.ru	14 Ноя 2022	Сводная коллекция РГБ	
[05]	2,37%	не указано	13 Янв 2022	Цитирование	
[06]	1,41%	https://gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/981185f41d6c7fdc87d32293bd8f7... https://gavrilenko-nn.ru	30 Окт 2020	Интернет Плюс*	
[07]	1,39%	Диссертация_финальная версия.pdf http://dissovet.rudn.ru	28 Окт 2019	Интернет Плюс*	
[08]	1,37%	Зайченко, Светлана Сергеевна на материале англоязычных худож... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	
[09]	1,12%	не указано	29 Сен 2022	Шаблонные фразы	

[10]	1,08%	Козуляев, Алексей Владимирович Интегративная модель обучени... http://dlib.rsl.ru	05 Авг 2019	Сводная коллекция РГБ	
[11]	1,04%	не указано http://dspace.susu.ru	08 Ноя 2018	Интернет Плюс*	
[12]	1,04%	http://window.edu.ru/resource/887/66887/files/slyshkin_efremova_ki... http://window.edu.ru	28 Мая 2020	Интернет Плюс*	
[13]	1,04%	http://window.edu.ru/resource/887/66887/files/slyshkin_efremova_ki... http://window.edu.ru	03 Июн 2019	Интернет Плюс*	
[14]	1,01%	173_102_57_0_0.600_49323165 http://window.edu.ru	12 Мая 2021	Интернет Плюс*	
[15]	1,01%	Скачать http://window.edu.ru	06 Мая 2020	Интернет Плюс*	
[16]	0,94%	Основные проблемы гуманитарных наук. Выпуск II - PDF https://docplayer.ru	14 Июн 2019	Интернет Плюс*	
[17]	0,89%	СЕМИОТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО КИНОДИСКУРСА http://izron.ru	01 Мар 2021	Интернет Плюс*	
[18]	0,89%	https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/30753/1/VKR_Arina_Cuguno... https://dspace.spbu.ru	27 Апр 2022	Интернет Плюс*	
[19]	0,84%	https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/31090/1/VKR_Lobanova_U.R... https://dspace.spbu.ru	30 Мая 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[20]	0,83%	https://interactive-plus.ru/e-publications/e-publication-623.pdf https://interactive-plus.ru	10 Мар 2022	Интернет Плюс*	
[21]	0,76%	Шевченко Надежда Борисовна	24 Мая 2023	Кольцо вузов	
[22]	0,74%	http://com-studies.omsu.ru/images/magazine/2017/2_12_2017.pdf http://com-studies.omsu.ru	25 Мая 2023	Интернет Плюс*	
[23]	0,74%	https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16834/2017_4... https://dspace.susu.ru	04 Окт 2022	Интернет Плюс*	
[24]	0,73%	http://window.edu.ru/resource/887/66887/files/slyshkin_efremova_ki... http://window.edu.ru	27 Апр 2022	Интернет Плюс*	
[25]	0,72%	https://gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/981185f41d6c7fdc87d32293bd8f7... https://gavrilenko-nn.ru	18 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[26]	0,71%	Сухих, Денис Александрович Кинодиалог микрометражных филь... http://dlib.rsl.ru	09 Ноя 2022	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[27]	0,7%	СЕМИОТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО КИНОДИСКУРСА https://izron.ru	21 Июн 2022	Интернет Плюс*	
[28]	0,7%	СЕМИОТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО КИНОДИСКУРСА https://izron.ru	15 Ноя 2020	Интернет Плюс*	
[29]	0,62%	Особенности адаптации текста новелл Джованни Боккаччо для сц... https://nauchkor.ru	27 Мая 2021	Интернет Плюс*	
[30]	0,59%	ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ (ПОСТАНОВОЧНЫЙ) КИНОФИЛЬМ КАК ДИСК... http://elibrary.ru	31 Дек 2016	eLIBRARY.RU	
[31]	0,58%	Ефремова, Марина Алексеевна На материале кинотекстов советск... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	
[32]	0,58%	Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и ... http://elibrary.ru	15 Фев 2018	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[33]	0,57%	Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и ... http://elibrary.ru	15 Фев 2018	eLIBRARY.RU	
[34]	0,56%	Скачать - 0 байт http://nauchkor.ru	11 Мая 2017	Интернет Плюс*	
[35]	0,54%	ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ ФИЛЬМ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КАТЕГОРИЙ КИНОДИ... http://elibrary.ru	25 Дек 2016	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[36]	0,52%	Милитарный (военный) дискурс https://yandex.ru	27 Окт 2018	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[37]	0,52%	Кинодискурс https://yandex.ru	28 Авг 2018	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[38]	0,5%	Переводческая специфика «мягкой силы» в кинодискурсе (англо-р... https://yandex.ru	14 Июн 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[39]	0,48%	Диссертация на тему «Эволюция режиссерских приемов в негро... https://dissercat.com	09 Фев 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[40]	0,48%	Взаимодействие грамматических систем при переводе аудиовизу... http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[41]	0,45%	Документальный фильм «Битва за Кавказ» на русском и английск... http://elibrary.ru	07 Июн 2023	Кольцо вузов	
[42]	0,44%	Особенности структурной организации кинотекста (на материале... http://elibrary.ru	30 Авг 2014	eLIBRARY.RU	
[43]	0,42%	http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2011_4_20.pdf http://scjournal.ru	07 Дек 2019	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[44]	0,42%	Модальные значения возможности и необходимости в английско... http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	
[45]	0,41%	https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/12062/1/Karavanskij_A_Mag... https://dspace.spbu.ru	11 Янв 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[46]	0,41%	Амочкин, Василий Владимирович Лингвистические средства соци... http://dlib.rsl.ru	22 Авг 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[47]	0,41%	iskandarov_s_f_specifika-perevoda-dokumentalnyh-filmov-na-materia... http://dlib.rsl.ru	20 Мая 2023	Кольцо вузов	
[48]	0,4%	Транслатологическая специфика научного текста предметной обл... http://dlib.rsl.ru	14 Июн 2023	Кольцо вузов	
[49]	0,39%	https://nauchkor.ru/uploads/documents/5d9f45e87966e1055190815a... https://nauchkor.ru	12 Ноя 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[50]	0,38%	Ерошин, Антон Павлович Эквивалентность и адекватность при пе... http://dlib.rsl.ru	22 Авг 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[51]	0,38%	https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/27uv9ouajt/dire... https://publications.hse.ru	05 Июн 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[52]	0,37%	Shantagarov_VKR	13 Июн 2022	Модуль поиска "tsu"	
[53]	0,36%	Трусевич, Elizaveta Sergeevna Эволюция режиссерских приемов ... http://dlib.rsl.ru	12 Янв 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[54]	0,36%	VKR_20.01	21 Янв 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[55]	0,36%	https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/30758/1/VKR_Amvrosova_S.l... https://dspace.spbu.ru	16 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[56]	0,34%	Агаджанян, Артем Арайикович Русскоязычные аспекты переводч... http://dlib.rsl.ru	22 Фев 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[57]	0,34%	http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/5.pdf http://uchitel-slovesnosti.ru	05 Янв 2022	Интернет Плюс*	
[58]	0,34%	Список литературы - Особенности функционирования терминоси... https://studbooks.net	25 Окт 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[59]	0,33%	Ефремова, Надежда Анатольевна Односоставные предложения в я... http://dlib.rsl.ru	21 Янв 2010	Сводная коллекция РГБ	
[60]	0,32%	ВКР_Аносов А.В.	04 Июн 2021	Модуль поиска "tsu"	
[61]	0,32%	ВКР_Аносов	03 Июн 2021	Модуль поиска "tsu"	
[62]	0,32%	ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В ИНФОРМАЦИОННОМ ... http://elibrary.ru	10 Дек 2019	eLIBRARY.RU	
[63]	0,32%	227913 http://biblioclub.ru	19 Апр 2016	Сводная коллекция ЭБС	
[64]	0,3%	Лингвостилистические особенности рекламных текстов на португ...	02 Июн 2021	Модуль поиска "tsu"	
[65]	0,3%	MAGISTERSKAYA_POLISHCHUK_022110- (1).docx	27 Мая 2023	Модуль поиска "tsu"	
[66]	0,3%	Диплом.pdf	02 Ноя 2020	Модуль поиска "tsu"	
[67]	0,3%	Поликодовая организация кинотекста Статья в журнале «Молод... https://moluch.ru	28 Фев 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[68]	0,29%	Матасов, Роман Александрович диссертация ... кандидата филолог... http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[69]	0,28%	Научно-популярные и учебные фильмы. Особенности сценария и... http://helpiks.org	08 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[70]	0,28%	Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода. http://elibrary.ru	28 Авг 2014	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[71]	0,28%	черновик Марников (1).docx	10 Июн 2020	Модуль поиска "tsu"	
[72]	0,26%	Виртуальная справочная служба Корпорации универсальных нау... http://korunb.nl.ru	18 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[73]	0,26%	Диссертация на тему «Теоретические основы процессоориентиро... https://dissercat.com	23 Мая 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[74]	0,25%	70194 http://e.lanbook.com	09 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[75]	0,25%	Дизайн в научной периодике https://nauchkor.ru	20 Мая 2019	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[76]	0,24%	https://hum.spbstu.ru/userfiles/files/pdf/GI-part1.pdf https://hum.spbstu.ru	23 Янв 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[77]	0,23%	Американский сленг в кинематографическом дискурсе и способы ... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[78]	0,23%	Основные проблемы гуманитарных наук. http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[79]	0,23%	72087 http://e.lanbook.com	10 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[80]	0,23%	Научно-популярные и учебные фильмы. Особенности сценария и... https://helpiks.org	18 Июн 2023	Интернет Плюс*	
[81]	0,23%	Научно-популярные и учебные фильмы. Особенности сценария и... https://helpiks.org	18 Июн 2023	Интернет Плюс*	
[82]	0,23%	Просветительский кинематограф в начале 20 века(до 1917 года) / ... https://referatbank.ru	18 Июн 2023	Интернет Плюс*	
[83]	0,23%	ЛобановНА_2022	15 Дек 2022	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[84]	0,23%	Языковые средства создания образа персонажа в кинотексте (на м... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[85]	0,22%	Красавина, Анна Викторовна на материале основных экранизаци... http://dlib.rsl.ru	26 Янв 2011	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[86]	0,22%	Особенности сюжетосложения в кинодраматургии Беларуси (1940... http://dep.nlb.by	04 Июл 2017	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[87]	0,21%	Киносценарий как вторичный текст художественного произведен... http://dep.nlb.by	04 Июл 2017	Диссертации НББ	
[88]	0,21%	Стилистический энциклопедический словарь русского языка http://studentlibrary.ru	27 Ноя 2017	Сводная коллекция ЭБС	
[89]	0,21%	Стилистический энциклопедический словарь русского языка http://studentlibrary.ru	19 Дек 2016	Медицина	
[90]	0,21%	Влияние грамматической категории рода на бимодальное воспр... http://elibrary.ru	11 Янв 2017	eLIBRARY.RU	
[91]	0,2%	Матасов, Роман Александрович Перевод кино/видео материалов: ... http://dlib.rsl.ru	11 Окт 2010	Сводная коллекция РГБ	

[92]	0,2%	malyshev_g_a_kristally-vremeni-j-delez-v-filmah-a-germana-moy-drug...	28 Мая 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[93]	0,2%	Диссертация на тему «Феномен креолизованного текста: на матер... https://dissercat.com	12 Фев 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[94]	0,2%	№2 (7/7) http://esti.msu.ru	05 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[95]	0,2%	210361 http://biblioclub.ru	18 Апр 2016	Сводная коллекция ЭБС	
[96]	0,2%	Перевод в кино. http://elibrary.ru	29 Авг 2014	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[97]	0,2%	А. В. Федоров Медиаобразование: история, теория и методика [мо... http://dlib.rsl.ru	30 Ноя 2014	Сводная коллекция РГБ	
[98]	0,19%	https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/14113/1/VKR_UsanovaEO.pdf https://dspace.spbu.ru	16 Июн 2023	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[99]	0,19%	ВКР Безгодова О.В..pdf	22 Мая 2020	Модуль поиска "tsu"	
[100]	0,19%	Диссертация_Гурат.docx	25 Мая 2021	Модуль поиска "tsu"	
[101]	0,19%	https://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/148293/vkr_zykov_0.p... https://elib.sfu-kras.ru	23 Мар 2023	Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика	
[102]	0,19%	читать в PDF http://hses-online.ru	08 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[103]	0,19%	ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ КИНО В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ П... https://cyberleninka.ru	16 Июн 2021	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[104]	0,18%	Галимзянова, Алина Тагировна Становление и развитие Казанско... http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2018	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[105]	0,18%	Теоретические основы процессоориентированного подхода к пе... http://cheloveknauka.com	30 Окт 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[106]	0,18%	Работа редактора над серийным научно-популярным изданием п... https://nauchkor.ru	23 Дек 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[107]	0,17%	Язык и культура : сборник статей XXVII Международной научной к... http://biblioclub.ru	21 Янв 2020	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[108]	0,17%	Катэгорыя прасторы ў беларускай і англійскай фразеалогіі http://dep.nlb.by	20 Дек 2016	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[109]	0,17%	232301 http://biblioclub.ru	19 Апр 2016	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[110]	0,17%	Выявление специфики аудиовизуального перевода мультипликац... http://work5.ru	13 Мая 2023	Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[111]	0,17%	не указано http://rucont.ru	05 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[112]	0,16%	https://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/148293/vkr_zykov_0.p... https://elib.sfu-kras.ru	23 Мар 2023	Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[113]	0,15%	">Отзыв http://disser.herzen.spb.ru	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[114]	0,15%	Ученые: состояние Земли скоро станет неблагоприятным для чел... http://facenews.ua	16 Янв 2015	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[115]	0,15%	НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИНОДИСКУРСА КАК ЗНАКОВОЙ СИ... http://elibrary.ru	29 Авг 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[116]	0,14%	Особенности реализации подтекста в кинодискурсе - Диссертация https://works.doklad.ru	22 Окт 2020	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[117]	0,14%	ПОЭЗИЯ ВОЕННОГО ЗАПОЛЯРЬЯ. http://elibrary.ru	14 Сен 2015	eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[118]	0,14%	Палеонтологические ископаемые Омской области	09 Июн 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[119]	0,14%	Государственная территория: состав и свойства	23 Мая 2020	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[120]	0,14%	Геоморфологические процессы в береговой зоне и типы морских... 30 Мая 2020	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.	
[121]	0,13%	Кинотекст в кругу смежных понятий. http://elibrary.ru	26 Фев 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[122]	0,13%	ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ (ПОСТАНОВОЧНЫЙ) КИНОФИЛЬМ КАК ДИСК... http://elibrary.ru	31 Дек 2016	Перефразирования по eLIBRARY.RU	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[123]	0,13%	2022 https://inueco.ru	15 Янв 2023	Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[124]	0,12%	Калашникова, Ирина Витальевна Интерпретация музыкального п... http://dlib.rsl.ru	20 Авг 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[125]	0,11%	Гуревич Дарья ВКР.docx	09 Июн 2023	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[126]	0,11%	Frolenko_diplom.docx	09 Июн 2019	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[127]	0,11%	Eniseyskaya_Sibir_proverka_1.docx	15 Июн 2023	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[128]	0,11%	Fateev_M_01_07_22	02 Июл 2022	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[129]	0,11%	Радиолокационные характеристики мезомасштабных конвектив...	08 Июн 2023	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[130]	0,11%	Стрельская А.С. (Оботнина Е.В.)	26 Апр 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[131]	0,11%	Судебная лингвистическая экспертиза: учебник (Галяшина Е.И.). - "... http://ivo.garant.ru	29 Янв 2022	СПС ГАРАНТ: аналитика	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[132]	0,11%	Смолова, Мария Анатольевна Обучение реферированию текстов ... http://dlib.rsl.ru	28 Дек 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[133]	0,1%	Диплом, черновой — копия.docx	28 Мая 2021	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[134]	0,1%	Именные части речи как средство номинации и характеристики т... http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[135]	0,1%	Гордиенко, Оксана Викторовна Креативный подход к развитию ли... http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[136]	0,1%	Вагнер, Дмитрий Викторович Высокочастотные электромагнитны... http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[137]	0,1%	http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/135617/md_baykalova... http://elib.sfu-kras.ru	04 Июл 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[138]	0,1%	http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2021/12/shikina_vedyash... http://journal.mrsu.ru	22 Мар 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[139]	0,09%	курсовая работа_Бвалья_03 (2).pdf	17 Мая 2021	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[140]	0,09%	Формирование аудиовизуальной грамотности старшеклассников... http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[141]	0,09%	Ermolaeva.pdf	08 Июн 2023	Кольцо вузов	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[142]	0,09%	Ли Минь Языковая репрезентация информационного поля текста... http://dlib.rsl.ru	09 Ноя 2022	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[143]	0,09%	ВКР Ермаков К.Д.	17 Июн 2021	Модуль поиска "tsu"	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[144]	0,09%	Современные наукоемкие технологии. № 7, 2013. Часть 1 http://bibliorossica.com	раньше 2011	Сводная коллекция ЭБС	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[145]	0,09%	https://ifl.ru/%D0%92%D0%9A%D0%A0%20%D0%A1%D1%82%D0%B5... https://ifl.ru	02 Июн 2022	Интернет Плюс*	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[146]	0,09%	Репрезентация коннотативных значений в английском и русском ... http://dep.nlb.by	16 Янв 2020	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[147]	0,08%	Характеристика медиативной компетенции юристов, специали...	05 Янв 2019	СМИ России и СНГ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.